

jockey™ & J5

treuils à mâchoires

lifting and pulling machines

hijs-en trekapparaat

Handbetriebene Mehrzweck-Seilzüge

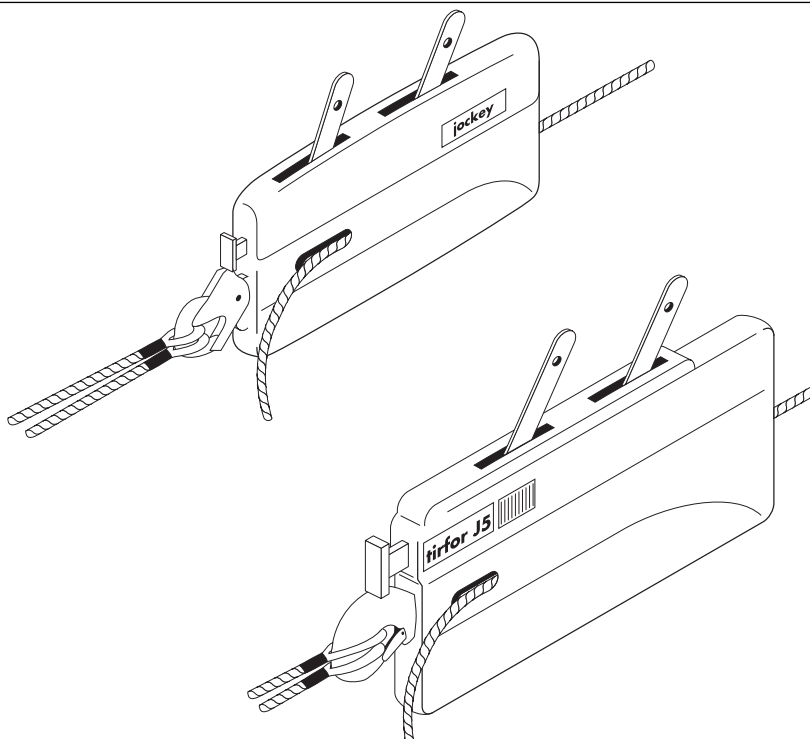
2006/42/CE

Français

English

Nederlands

Deutsch



FR

Instructions d'emploi
et d'entretien
Traduction de notice originale

NL

Handleiding voor gebruik
en onderhoud
Vertaling van de oorspronkelijke
handleiding

GB

Operation and maintenance
manual
Original manual

DE

Gebrauchs- und Wartungsanleitung
Übersetzung der Originalanleitung

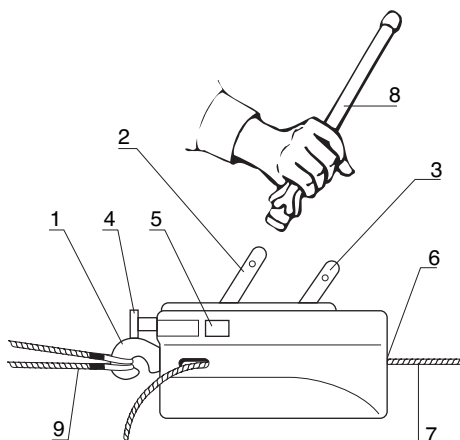
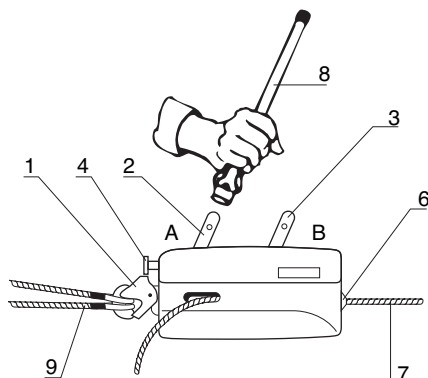
SOMMAIRE

	Consignes prioritaires	3
	Spécifications	4
1.	Présentation et description	4
2.	Schémas de montage	4
3.	Mise en service	5
4.	Débrayage et embrayage	5
5.	Amarrage	6
6.	Manœuvre	6
7.	Mise hors service et stockage	6
8.	Dispositifs de sécurité	6
9.	Câble	7
10.	Entretien de l'appareil	7
11.	Contre-indications d'emploi	7
12.	Anomalies de fonctionnement	8
13.	Vérifications réglementaires	8

ILLUSTRATIONS

Page

A, B



Afin d'assurer l'amélioration constante de ses produits, TRACTEL® S.A.S. se réserve d'apporter toute modification jugée utile, aux matériels décrits dans la présente notice.

Les sociétés du Groupe TRACTEL® et leurs revendeurs agréés vous fourniront sur demande leur documentation concernant la gamme des autres produits TRACTEL® : appareils de levage et de traction, matériel d'accès de chantier et de façade, dispositifs de sécurité, indicateurs de charge électroniques, accessoires tels que poulies, crochets, élingues, ancrages, etc.

Le réseau TRACTEL® peut vous fournir un service d'après-vente et d'entretien périodique.

1. Crochet / broche d'amarrage
2. Levier de marche avant
3. Levier de marche arrière
4. Poignée de débrayage
5. Poussoirs latéraux
6. Introduction du câble
7. Câble de traction
8. Manche de manoeuvre
9. Elingue d'amarrage

CONSIGNES PRIORITAIRES

1. Avant d'installer et d'utiliser cet appareil, il est indispensable, pour sa sécurité d'emploi et son efficacité, de prendre connaissance de la présente notice et de se conformer à ses prescriptions. Un exemplaire de cette notice doit être conservé à disposition de tout opérateur. Des exemplaires supplémentaires peuvent être fournis sur demande.
2. Ne pas utiliser cet appareil si l'une des plaques fixées sur l'appareil, ou si l'une des inscriptions y figurant, comme indiqué à la fin du présent manuel, n'est plus présente ou lisible. Des plaques identiques peuvent être fournies sur demande qui doivent être fixées avant de continuer l'utilisation de l'appareil.
3. Assurez-vous que toute personne à qui vous confiez l'utilisation de cet appareil en connaît le maniement et est apte à assumer les exigences de sécurité que ce maniement exige pour l'emploi concerné. La présente notice doit être mise à sa disposition.
4. La mise en oeuvre de cet appareil doit être conforme à la réglementation et aux normes de sécurité applicables concernant l'installation, l'utilisation, la maintenance et le contrôle des appareils de levage de matériel.
5. Pour tout usage professionnel, cet appareil, doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant la réglementation applicable, et ayant autorité pour en assurer l'application si elle n'en est pas l'opérateur.
6. Toute personne utilisant cet appareil pour la première fois doit vérifier, hors risque, avant d'y appliquer la charge, et sur une faible hauteur de levage, qu'elle en a compris toutes les conditions de sécurité et d'efficacité de son maniement.
7. La mise en place et la mise en fonctionnement de cet appareil doivent être effectuées dans des conditions assurant la sécurité de l'installateur conformément à la réglementation applicable à sa catégorie.
8. Avant chaque utilisation de l'appareil, vérifier qu'il est en bon état apparent, ainsi que les accessoires utilisés avec l'appareil.
9. Tractel® exclut sa responsabilité pour le fonctionnement de cet appareil dans une configuration de montage non décrite dans la présente notice.
10. L'appareil doit être suspendu verticalement à un point d'amarrage et à une structure suffisamment résistants pour supporter la charge maximum d'utilisation indiquée sur la présente notice. En cas d'utilisation de plusieurs appareils, la résistance de la structure doit être fonction du nombre d'appareils, suivant leur charge maximale d'utilisation.
11. Toute modification de l'appareil hors du contrôle de Tractel®, ou suppression de pièce en faisant partie exonèrent Tractel® de sa responsabilité.
12. Tractel® ne garantit le fonctionnement de l'appareil que s'il est équipé d'un câble Tractel® d'origine, suivant les spécifications indiquées dans le présent manuel.
13. Toute opération de démontage de cet appareil non décrite dans cette notice, ou toute réparation effectuée hors du contrôle de Tractel® exonèrent Tractel® de sa responsabilité, spécialement en cas de remplacement de pièces d'origine par des pièces d'une autre provenance.
14. Toute intervention sur le câble pour le modifier ou le réparer en dehors du contrôle de Tractel® exclut la responsabilité de Tractel® pour les suites de cette intervention.
15. Cet appareil ne doit jamais être utilisé pour des opérations autres que celles décrites dans cette notice. Il ne doit jamais être utilisé pour une charge supérieure à la charge maximale d'utilisation indiquée sur l'appareil. Il ne doit jamais être utilisé en atmosphère explosive.
16. Il est interdit d'utiliser cet appareil pour le levage ou le déplacement de personnes.
17. Cet appareil manuel ne doit jamais être motorisé.
18. Lorsqu'une charge doit être soulevée par plusieurs appareils, l'installation de ceux-ci doit être précédée d'une étude technique par un technicien compétent, puis conduite conformément à cette étude, notamment pour assurer la répartition constante de la charge dans des conditions convenables. Tractel® exclut toute responsabilité pour le cas où l'appareil Tractel® serait utilisé en combinaison avec d'autres appareils de levage d'autre origine.
19. Ne jamais stationner ou circuler sous la charge. Signaliser et interdire l'accès à la zone située sous la charge.
20. Le contrôle permanent du bon état apparent de l'appareil et son bon entretien font partie des mesures nécessaires à sa sécurité d'emploi. L'appareil doit être vérifié périodiquement par un réparateur agréé Tractel® comme indiqué dans cette notice.
21. Le bon état du câble est une condition essentielle de sécurité et de bon fonctionnement de l'appareil. Le contrôle du bon état du câble doit être effectué à chaque utilisation comme indiqué au chapitre "câble". Tout câble présentant des signes de détérioration doit être mis au rebut définitivement.
22. Quand l'appareil n'est pas utilisé, il doit être placé hors d'atteinte de personnes non autorisées à l'utiliser.
23. L'utilisateur doit s'assurer en cours d'utilisation que le câble est constamment tendu par la charge, et particulièrement que celle-ci n'est pas neutralisée temporairement par un obstacle en descente, ce qui peut entraîner un risque de rupture du câble lorsque la charge se libère de son obstacle.
24. En cas d'arrêt définitif d'utilisation, mettre l'appareil au rebut dans des conditions interdisant son utilisation. Respecter la réglementation sur la protection de l'environnement.

IMPORTANT : Pour tout usage professionnel, spécialement si vous devez confier cet appareil à un personnel salarié ou assimilé, conformez-vous à la réglementation du travail applicable au montage, à la maintenance et à l'utilisation de ce matériel, notamment concernant les vérifications exigées : vérification à la première mise en service par l'utilisateur, vérifications périodiques et après démontage ou réparation.

SPECIFICATIONS

MODELE		Jockey	Jockey J5
Charge maximale d'utilisation	kg	300	500
Poids			
appareil	kg	1,75	3,75
manche de manœuvre	kg	0,27	0,35
câble standard 10m/20m	kg	1,0 / -	1,9 / 3,7
Poids total équipement standard	kg	3,0 / -	6,0 / 7,8
Dimensions de l'appareil			
longueur	mm	320	370
hauteur	mm	200	215
épaisseur	mm	40	55
manche de manœuvre	mm	400	500
Câble original JOCKEY			
diamètre	mm	4,72	6,5
charge de rupture garantie*	daN	1800	3100
poids au mètre	kg	0,09	0,185
Avance du câble (M. av./M. ar.)**	mm	28 / 32	24 / 34

* Y compris les terminaisons du câble.

** Avance du câble pour la charge maximale d'utilisation par course complète aller et retour du levier.

1. PRÉSENTATION ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL

Le JOCKEY™ est un appareil portatif de traction et de levage, à câble passant, qui assure toutes les fonctions d'un treuil ou d'un palan manuel dans les conditions d'utilisation les plus variées avec des avantages exclusifs.

Son originalité réside dans le principe de traction du câble. Celui-ci, au lieu de s'enrouler sur un tambour, comme pour les palans ou treuils classiques, est entraîné de façon rectiligne par deux pinces à la manière de deux mains pour le tirer ou pour l'accompagner dans la descente. Le mécanisme est auto-serrant. L'effort est transmis aux leviers de manoeuvre (marche avant ou marche arrière), par un manche télescopique amovible.

L'appareil est muni d'un organe d'amarrage : crochet ou broche suivant les modèles, permettant de le fixer rapidement à tout point fixe de résistance suffisante. Les appareils JOCKEY™ et JOCKEY™ J5 destinés à la traction et au levage de matériel sont présentés suivant 2 modèles :

- Jockey™ capacité 300 kg,
- Jockey™ J5 capacité 500 kg.

Modèle Jockey™ : une livraison standard se compose d'un appareil avec son manche de manœuvre, d'un câble spécial d'une longueur de 10 m équipé d'un crochet avec linguet de sécurité et de deux élingues d'amarrage, une

de 1 m et une de 2 m, le tout conditionné dans une mallette de transport réutilisable. (toutes autres longueurs de câble et d'élingue sont disponibles sur commandes).

Modèle Jockey™ J5 : le jockey™ J5 est proposé suivant deux présentations standards composées d'un appareil avec son manche de manœuvre et avec :

- soit un câble spécial d'une longueur de 10 m équipé d'un crochet avec linguet de sécurité, deux élingues d'amarrage de 2 m ;
- soit un câble spécial d'une longueur de 10 m équipé d'un crochet avec linguet de sécurité, deux élingues d'amarrage de 2 m, et une poulie de mouflage permettant de doubler la capacité de charge de l'appareil.

Le présent livret et une carte de garantie sont joints à chaque appareil, ainsi que la déclaration de conformité CE.



IMPORTANT : Les câbles TIRFOR® sont spécialement conçus pour être utilisés avec les appareils JOCKEY™ conformément à la conception particulière de ces appareils. TRACTEL® S.A.S. ne peut garantir la sécurité de fonctionnement de ceux-ci avec des câbles autres que des câbles TIRFOR®.

2. SCHÉMAS DE MONTAGE

Les cas de montage possibles sont indiqués par les

figures 2.1, 2.2, 2.3 et 2.4 page 34. Les figures 4 et 5 page 34 montrent des cas particuliers (montage interdit et montage autorisé).

L'appareil peut être amarré à un point fixe, le câble se déplaçant à travers l'appareil (Fig. 2.1, 2.2, 2.3 p. 34), soit se déplacer le long du câble, avec sa charge, le câble étant amarré à un point fixe (Fig. 2.4 p. 34).

Dans le cas 2.2 page 34, la résistance de la poulie et de sa fixation doit être supérieure à deux fois la charge. N.B. : Quel que soit le schéma de montage, et si l'appareil est amarré directement à un point fixe, il doit pouvoir s'aligner sans contrainte sur la direction de la charge ou de l'effort. A cette fin, il est recommandé d'interposer une élingue de résistance appropriée entre le point d'amarrage et l'appareil (Fig. 3 p. 34).



AVERTISSEMENT : Tout montage nécessitant un calcul des forces appliquées doit être contrôlé par un technicien compétent, spécialement concernant la résistance nécessaire des points fixes utilisés.

Dans des travaux tels que le guidage d'une chute d'arbre, l'opérateur doit se mettre à l'écart de la zone dangereuse en faisant passer le câble dans une ou plusieurs poulies de renvoi.

La capacité de l'appareil peut être augmentée considérablement pour un même effort de l'opérateur par l'emploi de poulies de mouflage. (Voir exemples de schémas fig. 6.1 et 6.2 p. 34). L'augmentation de capacité indiquée est réduite suivant le rendement des poulies. Le diamètre des poulies utilisées doit être égal à 18 fois au moins le diamètre du câble. (Vérifier la réglementation applicable le cas échéant).

Pour tout montage autre que ceux décrits sur la présente notice, consulter TRACTEL® S.A.S. ou un spécialiste compétent avant d'opérer.

3. MISE EN SERVICE

N.B. Il est recommandé de protéger les mains par des gants de travail pour manipuler le câble et les élingues.

3.1. Jockey™ (carter en plastique vert).

1. Dérouler le câble en évitant de le tordre et de former des boucles.
2. Débrayer le mécanisme de l'appareil (voir chapitre "Débrayage/Embrayage").
3. Introduire l'extrémité libre du câble dans l'entrée E jusqu'à ce qu'il ressorte par la sortie de câble S (fig. 7.2).
4. Engager dans le crochet de l'appareil les deux boucles de l'élingue située autour du point fixe

(voir chapitre "Amarrage").

5. Régler à la main la longueur utile du câble.
6. Embrayer le mécanisme en manœuvrant le bouton de débrayage (voir chapitre "Débrayage / Embrayage").
7. Introduire alors le manche de manœuvre sur le levier de marche avant et par un mouvement de va-et-vient, commencer la traction ou le levage. Le levier de marche arrière vous permet de relâcher la tension ou de descendre la charge.

A l'issue de ces opérations, l'appareil est prêt à opérer, sous réserve que la charge soit correctement amarrée à l'appareil ou au câble (voir chapitre "Amarrage" et "Schémas de montage").

Si le câble est amarré à un point haut, élevé, on procède à son amarrage avant les autres opérations.

FR

3.2. Jockey™ J5 (carter aluminium)

1. Dérouler le câble soigneusement en évitant toute boucle.
2. Débrayer le mécanisme de l'appareil (voir chapitre "Débrayage / Embrayage").
3. Introduire l'extrémité libre du câble dans l'entrée E jusqu'à ce qu'il ressorte par la sortie de câble S (fig. 8.2).
4. Engager dans le crochet de l'appareil les deux boucles de l'élingue située autour du point fixe (voir chapitre "Amarrage").
5. Régler à la main la longueur utile du câble.
6. Embrayer le mécanisme en manœuvrant le bouton de débrayage (voir chapitre "Débrayage/Embrayage").
7. Introduire alors le manche de manœuvre sur le levier de marche avant et par un mouvement de va-et-vient, commencer la traction ou le levage. Le levier de marche arrière vous permet de relâcher la tension ou de descendre la charge.

Si le câble est amarré à un point haut, élevé, on procède à son amarrage avant les autres opérations.

A l'issue de ces opérations, l'appareil est prêt à opérer, sous réserve que la charge soit correctement amarrée à l'appareil ou au câble (voir chapitre "Amarrage" et "Schémas de montage").

Si le câble est amarré à un point haut, élevé, on procède à son amarrage avant les autres opérations.

4. DEBRAYAGE ET EMBRAYAGE

Chaque appareil est muni d'un bouton (4) permettant débrayer le mécanisme de serrage par une manœuvre qui ne doit être opérée que sans charge. Deux positions sont donc possibles pour la poignée

de débrayage : débrayée ou embrayée.

N.B. Il est recommandé de placer la poignée de débrayage en position embrayée lorsqu'on n'utilise pas l'appareil. Ceci impose de débrayer l'appareil avant d'y introduire le câble.

4.1. Jockey™

Débrayage : Libérer la manette de débrayage, en la poussant légèrement vers le haut, contre le carter, puis en la tirant vers l'extérieur (fig. 7.1).

Embrayage : Pousser à fond la manette avec un léger mouvement vers le bas (fig. 7.2).

FR 4.2. Jockey™ J5

Débrayage : Libérer la manette de débrayage en la poussant contre l'appareil, puis en pressant sur les deux poussoirs latéraux pour la tirer vers l'extérieur (fig. 8.1).

Embrayage : Pousser la manette de débrayage jusqu'à son enclenchement. Le Jockey™ J5 est ainsi prêt à fonctionner (fig. 8.2).

5. AMARRAGE

Un défaut d'amarrage peut entraîner un risque d'accident grave. L'utilisateur doit toujours vérifier, avant d'opérer, que le ou les points d'amarrage de l'appareil ou du câble présentent une résistance suffisante à la force à exercer (levage ou traction).

Il est recommandé d'amarrer les appareils JOCKEY™ en les reliant au point fixe ou à la charge au moyen d'une élingue de capacité appropriée. **Il est interdit d'utiliser le câble de l'appareil comme élingue** en le passant autour d'un objet pour le reprendre par son crochet (Fig. 9-1 : cas interdit; 9-2 : usage normal p.35).

 **Avertissement** : Il est indispensable pour la sécurité d'emploi de l'appareil, de s'assurer, avant la mise en charge, que les organes d'amarrage, crochet ou broche, sont correctement verrouillés (linguet fermé pour le crochet (Fig. 12 p. 35).

6. MANŒUVRE

La manœuvre du JOCKEY™ est d'une grande simplicité et s'effectue en manœuvrant le manche suivant un mouvement de va-et-vient dont l'amplitude est variable suivant la commodité de l'opérateur. Tout arrêt de la manœuvre entraîne l'auto-serrage automatique des deux pinces sur le câble, la charge

étant répartie de façon égale, en prise permanente, sur celles-ci.

Les mouvements des leviers de marche avant et de marche arrière sont à double effet, la charge se déplaçant à chaque course de levier dans l'un et l'autre sens de mouvement du manche.

7. MISE HORS SERVICE ET STOCKAGE

7.1. Jockey™

La manœuvre terminée pour libérer le Jockey™ et sortir son câble, actionner si besoin le levier de marche arrière pour supprimer toute tension dans le câble. Décrocher l'élingue. Débrayer l'appareil en procédant ainsi :

- Libérer la manette de débrayage en la poussant contre l'appareil avec un léger mouvement vers le haut (fig. 7.1).
- Retirer le câble d'une main en tenant de l'autre main le Jockey™ par la manette de débrayage (fig. 10).
- Enrouler soigneusement le câble en évitant toute boucle.

7.2. Jockey™ J5

La manœuvre terminée pour libérer le Jockey™ J5 et sortir son câble, actionner si besoin le levier de marche arrière pour supprimer toute tension dans le câble. Décrocher l'élingue. Débrayer l'appareil en procédant ainsi :

- Pousser à fond la manette de débrayage contre le carter.
- Tout en maintenant poussée cette manette, presser sur les deux poussoirs latéraux.
- Relâcher la manette qui doit reculer d'elle-même (tirer si nécessaire). (fig. 8.1).
- Retirer le câble d'une main en tenant de l'autre main le J5 par la manette de débrayage (fig. 11).
- Enrouler soigneusement le câble en évitant toute boucle.

8. DISPOSITIFS DE SECURITE

8.1. Jockey™

N'utiliser que le manche de manœuvre qui vous a été fourni. Sa longueur a été fixée en fonction des performances de l'appareil. Il casse en cas de surcharge.

8.2. Jockey™ J5

Le Jockey™ J5 possède une sécurité de surcharge par

rupture de goupille.

Remplacement de la goupille :

- Dévisser les 5 vis de fixation du carter.
- Ôter le carter puis le mécanisme, chasser la goupille cisailée avec un chasse-goupille de Ø 5 mm. Prendre une des deux goupilles de rechange logées dans le coin du carter, mettre en place la goupille neuve au marteau.
- Remonter l'appareil.

 **Avertissement : Il est interdit de remplacer des goupilles cisailées par des moyens autres que des goupilles TRACTEL® de même modèle.**

9. CABLE

Il est essentiel, pour garantir la sécurité d'emploi des appareils JOCKEY™, de les utiliser exclusivement avec des câbles TIRFOR®, conçus spécialement pour ces appareils.

Une extrémité du câble porte un crochet de sécurité monté sur une boucle du câble équipée d'une cosse et sertie dans un manchon métallique (voir Fig. 12 p. 35). L'autre extrémité du câble est soudée et meulée (voir Fig. 13 p. 35).

Le bon état du câble est une garantie de sécurité, au même degré que le bon état de l'appareil. Il est donc nécessaire de surveiller constamment l'état du câble, et de nettoyer et graisser celui-ci avec un chiffon imbibé d'huile ou de graisse.

Eviter les graisses et huiles contenant du bisulfure de molybdène ou des additifs graphités.

Examen visuel du câble

Le câble doit être examiné quotidiennement lorsqu'il est en utilisation afin de détecter les signes de détérioration éventuelle (déformation, rupture de fil : exemple Fig. 14).

En cas de détérioration apparente, faire vérifier le câble par une personne compétente. Tout câble dont l'usure a réduit le diamètre nominal de 10% doit être éliminé. (Mesurer comme indiqué fig. 15 p. 35).

 **IMPORTANT** : Il est recommandé, spécialement pour les opérations de levage, de s'assurer que la longueur du câble est supérieure à la course à utiliser. Prévoir un mètre supplémentaire au moins qui doit toujours dépasser le carter de l'appareil du côté de l'amarrage.

Pour le levage et la descente de charges sur des câbles de grande longueur, on empêchera la charge de tourner afin d'éviter le détournement du câble.

Ne jamais laisser un câble tendu porter en frottement

sur un obstacle et n'utiliser que des poulies d'un diamètre adéquat.

Ne pas exposer le câble à une température supérieure à 100° ni à l'agression d'agents mécaniques ou chimiques.

Stockage : voir chapitre 7.

10. ENTRETIEN DE L'APPAREIL

L'entretien de l'appareil consiste à le nettoyer, à le lubrifier et à le faire contrôler périodiquement (au moins annuellement) par un réparateur agréé TRACTEL®.

Ne jamais utiliser d'huile ni graisse contenant du bisulfure de molybdène ou un additif graphité.

Pour nettoyer l'appareil, le plonger entièrement dans un bain de solvant tel que pétrole, essence, white-spirit, à l'exclusion de l'acétone et dérivés, de trichloréthylène et dérivés, puis le secouer pour détacher la boue et autres corps étrangers. Renverser l'appareil pour faire sortir la saleté par l'ouverture des leviers. Egoutter et laisser sécher.

Il est alors **indispensable de lubrifier abondamment le mécanisme** en versant de l'huile (type SAE 90 120) par les ouvertures du carter. Débrayer auparavant, l'appareil étant hors charge et manœuvrer les leviers pour faciliter la pénétration de l'huile dans toutes les parties du mécanisme.

N.B. : Un excès de lubrification de l'appareil n'est jamais à craindre.

Tout appareil dont le carter porte des traces de choc ou de déformation, ou dont le crochet est déformé doit être retourné à un réparateur agréé du réseau TRACTEL®.

11. CONTRE-INDICATIONS D'EMPLOI

L'utilisation des appareils (JOCKEY™) conformément aux indications de la présente notice donne toute garantie de sécurité. Il apparaît utile toutefois de mettre l'opérateur en garde contre les manipulations fautives indiquées ci-dessous. **Il est interdit :**

- d'utiliser pour le levage de personnes les appareils décrits dans la présente notice,
- de les motoriser,
- d'utiliser les appareils (JOCKEY™) au-delà de leur capacité nominale,
- de les utiliser pour d'autres opérations que celles auxquelles ils sont destinés,
- d'essayer de manœuvrer la poignée de débrayage lorsque l'appareil est en charge,
- d'entraver le libre débattement du levier de marche arrière, du levier de marche avant ou de la poignée de débrayage,
- d'actionner simultanément le levier de marche

FR

- avant et de marche arrière,
- d'utiliser tout autre moyen de manœuvre que le manche télescopique d'origine,
- de remplacer les goupilles de sécurité d'origine par tout autre moyen que des goupilles TIRFOR® du même modèle,
- de fixer l'appareil par tout autre moyen que son organe d'amarrage,
- de bloquer l'appareil dans une position fixe ou gêner son auto-alignement sur la direction de la charge,
- d'utiliser le câble de l'appareil comme moyen d'élingage,
- d'appliquer une charge sur le brin du câble sortant du côté de l'amarrage,
- de donner des coups sur les organes de commande,
- de manœuvrer en marche avant jusqu'à amener le manchon du crochet de câble au contact du carter.
- de manœuvrer en marche arrière jusqu'à ce que l'extrémité du câble vienne à proximité du carter.

12. ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

1) Si le levier de marche avant tourne librement sur

son axe sans entraîner le mécanisme, cela indique que les goupilles de sécurité se sont cisailées sous l'effet d'une surcharge. Il convient de les remplacer comme indiqué au paragraphe 8.2 (modèle J5).

2) Pompage :

Une insuffisance d'huile dans le mécanisme entraîne un phénomène (sans danger) appelé "pompage" qui se produit en marche avant : le câble ou l'appareil (suivant le montage) monte et descend de quelques centimètres sans progression. En versant de l'huile dans le carter on supprime ce phénomène. Au besoin, manœuvrer en marche arrière sur un faible parcours pour faciliter la lubrification des pièces.

3) Secousses :

Une manœuvre saccadée en marche arrière est également causée par un manque d'huile. Procéder comme ci-dessus.

4) Blocage :

Si le câble se trouve bloqué dans l'appareil, généralement par une détérioration de la partie du câble qui s'y trouve, il faut absolument arrêter la manœuvre. Reprendre la charge par un autre moyen offrant les **garanties réglementaires** de sécurité, et dégager l'appareil en le débrayant hors charge. Dans le cas extrême où cela serait impossible, retourner l'appareil et son câble à un réparateur agréé TRACTEL®.

13. VERIFICATIONS REGLEMENTAIRES

Toute entreprise confiant un appareil JOCKEY™ ou JOCKEY™ J5 à un personnel salarié ou assimilé doit appliquer la réglementation du travail concernant la sécurité.

En France, ces appareils doivent, dans ce cas, recevoir une vérification initiale avant mise en service et des vérifications périodiques (arrêté du 9 juin 1993).

Vérifiez que les étiquettes sont en place.

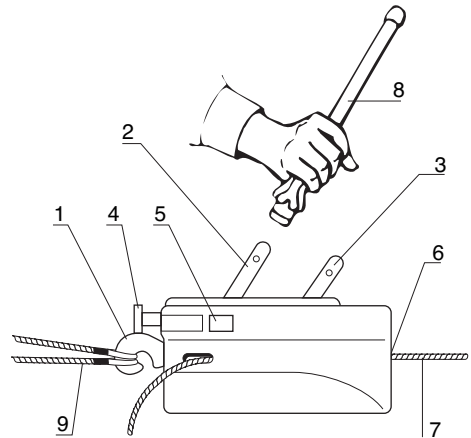
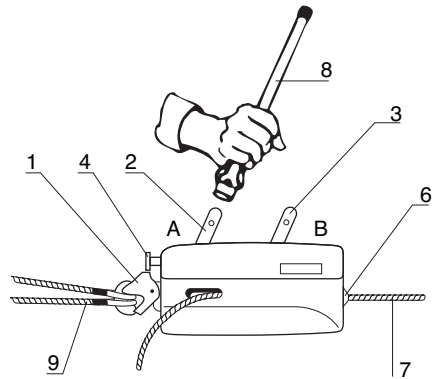
Des étiquettes de remplacement seront fournies sur demande.

CONTENTS

	Page
General warning	3
Technical data	4
1. Introduction and description of equipment	4
2. Rigging arrangements	4
3. Installing the wire rope	5
4. Releasing and closing the jaws	5
5. Anchoring	6
6. Operation	6
7. Releasing the wire rope and storage	6
8. Safety devices	6
9. Wire rope	7
10. Maintenance instructions	7
11. Warnings against hazardous operations	7
12. Troubleshooting	8
13. Health and safety at work	8

PICTURES

A, B



Always concerned to improve the quality of its products, the TRACTEL® Group reserves the right to modify the specifications of the equipment described in this manual.

The companies of the TRACTEL® Group and their agents or distributors will supply on request descriptive documentation on the full range of TRACTEL® products : lifting and pulling machines, permanent and temporary access equipment, safety devices, electronic load indicators, accessories such as pulley blocks, hooks, slings, ground anchors, etc.

The TRACTEL® network is able to supply an after-sales and regular maintenance service.

1. Hook / anchor pin
2. Forward operating lever
3. Reverse operating lever
4. Rope release lever
5. Side buttons
6. Rope guide
7. Wire rope
8. Operating handle
9. Anchor sling

GB

GENERAL WARNING

1. Before installing and using this unit, to ensure safe, efficient use of the unit, be sure you have read and fully understood the information and instructions given in this manual. A copy of this manual should be made available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request.
2. Do not use the unit if any of the plates mounted on the unit is missing or if any of the information on the plates, as indicated at the end of the manual, is no longer legible. Identical plates will be supplied on request; these must be secured on the unit before it can be used again.
3. Make sure that all persons operating this unit know perfectly how to use it in a safe way, in observance of all safety at work regulations. This manual must be made available to all users.
4. This unit must only be used in compliance with all applicable safety regulations and standards concerning installation, use, maintenance and inspection of equipment lifting devices.
5. For all professional applications, the unit must be placed under the responsibility of a person who is entirely familiar with the applicable regulations and who has the authority to ensure the applicable regulations are applied if this person is not the operator.
6. Any person using the unit for the first time must first verify that he has fully understood all the safety and correct operation requirements involved in use of the unit. The first-time operator must check, under risk-free conditions, before applying the load and over a limited lifting height, that he has fully understood how to safely and efficiently use the unit.
7. The unit must only be installed and set into service under conditions ensuring the installer's safety in compliance with the regulations applicable to its category.
8. Each time, before using the unit, inspect the unit for any visible damage, as well as the accessories used with the unit.
9. Tractel® declines any responsibility for use of this unit in a setup configuration not described in this manual.
10. The unit must be suspended vertically to an anchoring point and a structure having sufficient strength to withstand the maximum utilization load indicated in this manual. If several units are used, the strength of the structure must be compatible with the number of lifting units used and with the maximum utilization load of the units.
11. Tractel® declines any responsibility for the consequences of any changes made to the unit or removal of parts forming part of the unit.
12. Tractel® will only guaranty operation of the unit provided it is equipped with an original Tractel® wire rope in accordance with the specifications indicated in this manual.
13. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from disassembly of the unit in any way not described in this manual or repairs performed without Tractel® authorization, especially as concerns replacement of original parts by parts of another manufacturer.
14. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from any unauthorized changes or repairs to the wire rope.
15. The unit must never be used for any operations other than those described in this manual. The unit must never be used to handle any loads exceeding the maximum utilization load indicated on the unit. It must never be used in explosive atmospheres.
16. The unit must never be used for lifting people.
17. The unit is designed for manual operation and must never be motorized.
18. When a load is to be lifted by several units, a technical study must first be carried out by a qualified technician before installation of the units. The installation must then be carried out in compliance with the study, in particular to ensure an even distribution of the load under appropriate conditions. Tractel® declines any responsibility for the consequences resulting from use of a Tractel® device in combination with other lifting devices of another manufacturer.
19. Never park or circulate under a load. Access to the area under the load should be indicated by signs and prohibited.
20. To ensure safe use of the unit, it should be visually inspected and serviced regularly. The unit must be periodically inspected by a Tractel®-approved repair agent as indicated in this manual.
21. The wire rope must be in good condition to ensure safe, correct operation of the unit. Discard any wire rope which shows any signs of excess wear or damage. The condition of the wire rope should be checked each time before using the unit as detailed in the "wire rope" section.
22. When the unit is not being used, it should be stored in a location inaccessible to persons not authorized to use the unit.
23. When using the unit, the operator must ensure that the wire rope remains constantly tensioned by the load, and more particularly, the operator must ensure that the load is not temporarily snagged by an obstacle when coming down as this could result in rupture of the wire rope when the load is released from its obstacle.
24. If the unit is to be definitively removed from use, make sure the unit is discarded in a way which will prevent any possible use of the unit. All environment protection regulations must be observed.

IMPORTANT : For professional applications, in particular if the unit is to be operated by an employee, make sure that you are in compliance with all safety at work regulations governing installation, maintenance and use of the equipment, and more specifically as concerns the required inspections : verification on commissioning by user, periodic inspections, and inspections subsequent to disassembly or repair operations.

TECHNICAL DATA

MODELS		Jockey	Jockey J5
Working load limit	kg	300	500
Weight machine	kg	1,750	3,750
operating handle	kg	0,270	0,350
standard length of wire rope 10m/20m	kg	1,0 / -	1,9 / 3,7
Total weight of standard equipment	kg	3,0 / -	6,0 / 7,8
Machine dimensions			
length	mm	320	370
height	mm	200	215
width	mm	40	55
operating handle	mm	400	500
JOCKEY wire rope			
diameter	mm	4,72	6,5
guaranteed breaking strain*	daN	1800	3100
weight per meter	kg	0,09	0,185
Rope travel (forward/reverse)**	mm	28 / 32	24 / 34

* Including end fittings of the wire rope.

** One complete cycle of the operating lever at maximum working load.

1. INTRODUCTION AND DESCRIPTION OF EQUIPMENT

The JOCKEY™ machine is a hand-operated lifting and pulling machine. It is versatile, portable and multi-purpose, not only for pulling and lifting but also for lowering, tensioning and guying.

The originality of the TIRFOR® machine is the principle of operation directly on the wire rope which passes through the mechanism rather than being reeled onto a drum of a hoist or conventional winch. The pull is applied by means of two pairs of self energised jaws which exert a grip on the wire rope in proportion to the load being lifted or pulled. A telescopic operating lever fitted to either the forward or the reverse lever transmits the effort to the jaw mechanism to give forward or reverse movement of the wire rope.

The machine is fitted with a hook or anchor pin, depending on the model, so that it can be secured quickly to any suitable anchor point.

The JOCKEY™ machines, intended for lifting and pulling materials, are available in two models :

- Jockey™ capacity 300 kg,
- Jockey™ J5 capacity 500 kg.

Jockey™ model : the standard kit comprises a machine with its operating handle, a 10 m length of special Jockey™ wire rope fitted with a hook with safety catch and two wire rope slings, one 1m in length and the other 2 m in length. The equipment is contained in a sturdy carton

for carrying and storing the kit. Other lengths of wire rope are available on special order.

Jockey™ J5 model : the J5 is available in two standard kits comprising a machine with its operating handle and with:

- either a 10m length of special wire rope fitted with a hook with safety catch and two anchor slings of 2m in length;
- or a 10m length of special wire rope fitted with a hook with safety catch, two anchor slings of 2m in length and pulley block allowing the capacity of the machine to be doubled.

This manual together with a guarantee card are supplied with each machine, as well as the CE declaration of conformity.



IMPORTANT : TIRFOR® wire rope has been specially designed to meet the particular requirements of the JOCKEY™ machine. The manufacturer does not guarantee the safe operation of machines used with wire rope other than TIRFOR® wire rope.

2. RIGGING ARRANGEMENTS

Various ways of rigging are shown in Figs. 2.1, 2.2, 2.3 and 2.4 p.34. Figs. 4 and 5 p. 34 show particular arrangements (one forbidden and the other recommended).

The machine may be anchored to a fixed point with the wire rope travelling towards the machine (Figs. 2.1, 2.2,

GB

2.3 p. 34), or travel along the wire rope, with the load, the wire rope itself anchored to a fixed point (Fig. 2.4 p. 34).

In example 2.2 p. 34, the maximum working load of the pulley and the anchor point should be equal to or greater than twice the load.

N.B. Whatever the rigging arrangement, and if the machine is anchored directly to a fixed point, ensure that there are no obstructions around the machine which could prevent the wire rope, the machine and anchor from operating in a straight line. It is therefore recommended to use a sling of an appropriate capacity between the anchor point and the machine (Fig. 3 p. 34).



WARNING : Any rigging arrangement which requires the calculation of the forces applied should be checked by a competent engineer, with special attention to the appropriate strength of fixed point used. For work such as guiding the trunk in tree felling, the operator should ensure that he is outside the danger area by passing the wire rope around one or more return pulleys. The capacity of the machine may be increased considerably for the same effort by the operator by using multiple sheave blocks. (See the examples set out in Figs. 6.1 and 6.2 p. 34). The increase in the capacity shown is reduced depending on the efficiency of the pulleys. The diameter of the pulleys used should be equal to at least 18 times the diameter of the wire rope. (Refer to the applicable regulations).

For any rigging arrangement other than those described in this manual, please consult TRACTEL® S.A.S. or a competent specialist engineer before operating the machine.

3. INSTALLATING THE WIRE ROPE

N.B. When handling the wire rope it is recommended to protect the hands by using work gloves.

3.1. Jockey™ (green plastic casing).

1. Uncoil the wire rope in a straight line to prevent loops or kinks.
2. Release the internal mechanism (See section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
3. Insert the tapered end of the wire rope through the rope guide E and push it through the mechanism until it emerges at S (Fig. 7.2).
4. Pull the slack wire rope through the machine to the point required.
5. Engage the jaws by operating the rope release catch (See section 4 : 'Releasing and closing the

jaws').

6. Couple the two eyes of the sling which is around the anchor point to the hook of the machine. (See section 5 : 'Anchoring').
7. Fit the operating handle on the forward operating lever and by moving it back and forth the wire rope will be pulled through the machine. The reverse operating lever allows the user to slacken off tension or to lower the load.

After this procedure the machine is ready for operation, providing the load is correctly anchored to the machine or the wire rope (See section 5: 'Anchoring' and section 2: 'Rigging arrangement').

If the wire rope is to be anchored to a high anchor point, the wire rope should be anchored before fitting the wire rope in the machine.

3.2. Jockey™ J5 (aluminium casing)

1. Uncoil the wire rope in a straight line to prevent loops or kinks.
2. Release the internal mechanism (see section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
3. Insert the tapered end of the wire rope through the rope guide E and push it through the mechanism until it emerges at S (Fig. 8.2).
4. Couple the two eyes of the sling which is around the anchor point to the hook of the machine. (See section 5 : 'Anchoring').
5. Pull the slack wire rope through the machine to the point required.
6. Engage the jaws by operating the rope release catch (See section 4 : 'Releasing and closing the jaws').
7. Fit the operating handle on the forward operating lever and by moving it back and forth the wire rope will be pulled through the machine. The reverse operating lever allows the user to slacken off tension or to lower the load.

After this procedure the machine is ready for operation, providing the load is correctly anchored to the machine or the wire rope (See section 5 : 'Anchoring' and section 2 : 'Rigging arrangement').

If the wire rope is to be anchored to a high anchor point, the wire rope should be anchored before fitting the wire rope in the machine.

4. RELEASING AND CLOSING THE JAWS

Each machine is fitted with a rope release catch (4) for releasing the jaw mechanism and which should only be operated when the machine is not under load.

There are two positions for the rope release lever : released or engaged.

N.B. When not in operation, it is recommended that the rope release lever should be in the engaged position. The machine must therefore be released before attempting to feed in the wire rope.

4.1. Jockey™

Releasing : Release the rope release catch by pushing it against the machine lightly and upwards. Then pull the catch outwards. (Fig. 7.1).

Closing : Push the rope release catch towards the machine and then downwards, until it locks in position. (Fig. 7.2).

4.2. Jockey™ J5

Releasing : Release the rope release catch by pushing it against the machine and then pressing in the two catches on either side of the machine. Then pull the rope release catch outwards. (Fig. 8.1).

Closing : Push the rope release catch towards the machine until it locks in position. (Fig. 8.2).

5. ANCHORING

Failure to anchor the JOCKEY™ machine correctly runs the risk of a serious accident. The user must always check, before operating the machine, that the anchor point of the machine and the wire rope are of sufficient strength to take the load applied (lifting or pulling).

It is recommended that JOCKEY™ machines should be anchored to a fixed point or to the load using an appropriate capacity sling. **It is forbidden to use the machine's wire rope as a sling** by passing it around the load and hooking it back onto itself (Fig.9-1 : incorrect anchoring arrangement; Fig.9-2 : correct anchoring arrangement p. 35).

 **Warning :** It is essential for the safe operation of the machine to ensure that, before loading the machine, the anchor points, hooks or pins, are correctly secured, (with the safety catch correctly located on the hook - Fig. 12 p. 35).

6. OPERATION

JOCKEY™ machines are very easy to use. Place the telescopic operating handle on either the forward or reverse operating lever, lock it into position by twisting, and move the operating handle to and fro. The operating arc is variable for ease of operation.

When operation stops, both jaws automatically grip the wire rope and hold the load which is spread equally between the jaws.

The to-and-fro operation of the forward or reverse lever gives continuous movement of the load.

7. RELEASING THE WIRE ROPE AND STORAGE

7.1. Jockey™

When the work is completed take the load off the machine before attempting to release the jaws. To do this, operate the reverse operating lever until there is no tension in the wire rope.

Remove the sling and release the machine as follows :

- release the mechanism by pushing the rope release catch towards the machine and upwards (Fig. 7.1).
- pull the wire rope out with one hand while holding the machine by its rope release catch with the other hand (Fig. 10).
- carefully coil the wire rope avoiding any loops or kinks.

7.2. Jockey™ J5

When the work is completed take the load off the machine before attempting to release the jaws. To do this, operate the reverse operating lever until there is no tension in the wire rope.

Remove the sling and release the machine as follows :

- release the mechanism by pushing the rope release catch towards the machine ;
- at the same time, press the two catches, one on either side of the machine ;
- release the rope release catch which should come out from the machine (pull it if necessary). (Fig. 8.1) ;
- pull the wire rope out with one hand while holding the machine by its rope release catch with the other hand (Fig. 11).
- carefully coil the wire rope avoiding any loops or kinks.

8. SAFETY DEVICES

8.1. Jockey™

Only use the operating handle supplied. Its length has been specifically set in accordance with the capacity of the machine. The handle breaks if the machine is overloaded.

8.2. Jockey™ J5

The Jockey™ J5 has a shear pin which breaks should the machine be overloaded. To replace the shear pin :

GB

- Unscrew the 5 side case fixing screws.
- Remove the side case and then the mechanism. Knock out the sheared pin with a 5 mm punch. Position one of the two spare shear pins located in the side case corner and drive it in with hammer.
- Reassemble the machine.

 **Warning :** It is forbidden to replace sheared pins by nonstandard pins. Use only genuine TRAC-TEL® shear pins of the same model.

9. WIRE ROPE

To guarantee the safe operation of JOCKEY™ machines, it is essential to use them exclusively with TIRFOR® wire rope which has been specially designed to meet the requirements of the JOCKEY™ machine.

One end of the wire rope has a safety hook, fitted to a thimble fixed by a metal ferrule (see Fig. 12). The other end of the wire rope is fused and tapered (see Fig. 13). **A wire rope in good condition is a guarantee of safety, to the same extent as a machine in good condition.** It is necessary to continuously monitor the state of wire rope, to clean and oil it with a rag soaked with motor oil or grease. Grease or oil containing graphite additives or molybdenum disulphide must not be used.

Visual examination of the wire rope

The wire rope should be examined daily to detect any signs of wear (damage or broken wires : see examples in Fig. 14).

In case of any apparent wear, have the wire rope checked by a competent person. Any wire rope with a reduction from the nominal diameter by more than 10 % should be replaced. (see Fig. 15 for the correct method of measuring the diameter of a wire rope).

 **IMPORTANT :** It is recommended, specially for lifting applications, to ensure that the length of wire rope is greater than actually required. Allow an extra meter approximately.

When lifting or lowering loads over long lengths of wire rope, steps should be taken to stop the load from rotating to prevent the wire rope from unlaying.

Never allow a tensioned wire rope to rub over sharp edges. The wire rope must only be used with pulleys of an appropriate diameter.

Never expose the wire rope to temperatures beyond 100 degrees C.

Never use wire rope that has been subject to damage such as fire, corrosive chemicals or atmosphere, or exposed to electric current.

Storage : See section 7.

10. MAINTENANCE INSTRUCTIONS

The machine should be inspected, cleaned and lubricated at regular intervals, at least annually, by an approved TRACTEL® S.A.S. repairer.

Never use grease or oil containing graphite additives or molybdenum disulphide .

To clean the machine , allow the machine to soak in a bath of some proprietary cleansing fluid but not acetone and derivatives or ethylene trichloride and derivatives. Then shake the machine vigorously to loosen foreign matter and turn it upside down to allow the dirt to come out through the openings for the operating levers. Allow the mechanism to drain and become dry.

After this treatment, **ensure that the machine is well lubricated** by applying a quantity of oil (type SAE 90 - 120) onto the internal mechanism through the openings for the operating levers. To carry out this procedure it is best for the machine to be not under load and in the released position. Alternatively operate the forward and reverse operating levers to allow the lubricant to penetrate all parts of the mechanism.

N.B. : Excess lubrication cannot cause the machine or wire rope to slip.

Any machine, the side cases of which show signs of dents or damage, or of which the hook is damaged, should be returned to an approved repairer.

11. WARNINGS AGAINST HAZARDOUS OPERATIONS

The operation of JOCKEY™ machines, in accordance with the instructions of this manual, is a guarantee of safety. Nevertheless, it is useful to draw the attention of users to the **following warnings :**

- JOCKEY™ machines described in this manual must not be used for lifting people.
- Never attempt to motorise the models of JOCKEY™ machines described in this manual.
- JOCKEY™ machines must not be used beyond their nominal capacity.
- JOCKEY™ machines must not be used for applications other than those for which they are intended.
- Never attempt to operate the rope release catch whilst the machine is under load.
- Always ensure that the operating levers and the rope release catch are not obstructed.
- Never operate the forward and reverse operating levers at the same time.
- Use only the operating handle supplied to operate the JOCKEY™ machine.

- It is forbidden to replace sheared pins by nonstandard pins. Use only genuine TRACTEL® shear pins of the same model (Jockey™ J5).
- Never anchor the machine other than by its appropriate anchor point.
- Ensure that there are no obstructions around the machine which could prevent the machine, the wire rope and the anchor points from operating in a straight line.
- Never use the JOCKEY™ wire rope as a sling.
- Never apply a load to the loose wire rope exiting from the JOCKEY™ machine.
- Never subject the controls to sharp knocks.
- Do not operate the JOCKEY™ machine so that the talurit pressing of the wire rope hook fouls the machine side case.
- Never attempt to reverse the rope completely through the machine whilst under load.

12. TROUBLESHOOTING

1) The forward operating lever moves freely and does not operate the mechanism : the machine has been overloaded and the shear pin has sheared. See section 8.2 for replacing the shear pin (Jockey™ J5).

2) Pumping :

A lack of lubricant in a machine sometimes brings about a condition known as 'pumping' which is not at all dan-

gerous but which is inconvenient. This situation occurs when the jaw which is gripping the rope becomes locked onto it preventing the other jaw from taking over the load. As the operating lever is moved in one direction the machine travels a few centimetres, but when the operating lever travels in the other direction the machine moves back the same distance in sympathy with the jaw which is locked onto the rope. The JOCKEY™ machine should be thoroughly lubricated and it will recommence working normally. If necessary, operate the machine in reverse direction over a short distance to help lubrication of the mechanism.

3) Jerkiness :

This is also a symptom of lack of lubrication. The JOCKEY™ machine should be thoroughly lubricated. Follow the instructions for 'pumping' above.

4) Blockage :

If the wire rope becomes blocked in the machine, generally because a damaged section of wire rope is stuck within the jaws, it is imperative to stop operating the machine. The load should be taken by another machine on a separate wire rope, or by another means, whilst ensuring that all safety precautions are taken. When the blocked machine is no longer under load, it may be released and removed. Should this not be possible, return the machine and wire rope to an approved repairer.

GB

13. REGULATORY CHECKS

Company with salaried personnel operating a JOCKEY™ or JOCKEY™ J5 lifting and pulling machine are required to apply the labor regulations governing safety.

In France, the regulations require that such machines be subject to an initial inspection prior to commissioning, with periodic checks performed subsequently (law dated June 9, 1993)

**Check that the labels are in place.
Replacement labels can be supplied on request.**

INHOUD

Pagina

Algemene waarschuwing	3
Technische gegevens	4
1. Beschrijving van de apparatuur	4
2. Bevestigingsmogelijkheden	4
3. Staaldraad invoeren	5
4. Openen en sluiten van de klembekken	5
5. Verankeren	6
6. Bediening	6
7. Verwijderen van de staaldraad en opslag	6
8. Veiligheidsvoorzieningen	6
9. Kabel	7
10. Onderhoudsinstructies	7
11. Waarschuwingen tegen gevaarlijk gebruik	7
12. Storingen	8
13. Veiligheid en gezondheid op het werk	8

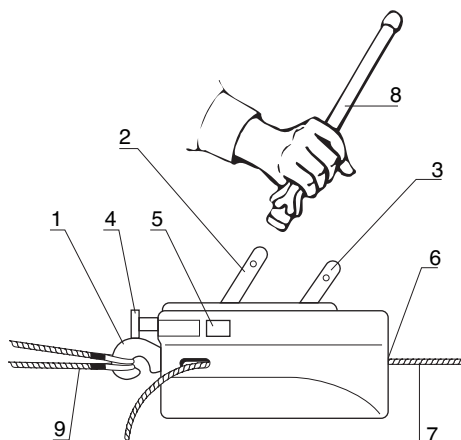
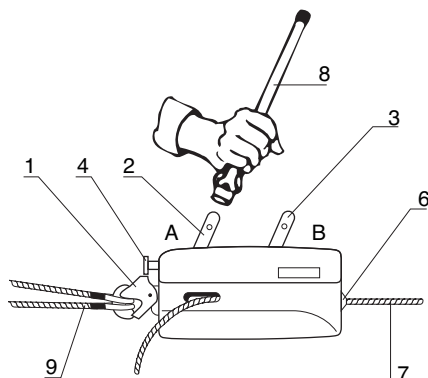
ILLUSTRATIES

A, B

Altijd strevend naar verbetering van de kwaliteit van haar producten, behoudt de TRACTEL® Groep zich het recht voor om de specificaties van de, in deze handleiding beschreven, apparatuur te wijzigen.

De ondernemingen van de TRACTEL® Groep en haar agenten of distributeurs zijn bereid op verzoek beschrijvende documentatie te verstrekken betreffende het volledige programma van de TRACTEL® producten : hijs- en trekappa-ratuur, permanente gevelonderhoudinstallaties en verplaatsbare hangbruggen, elektronische trekkrachtmeters, accessoires zoals omloopblokken, haken, stropen, grondankers, enz....

Het TRACTEL® netwerk kan U een after-sales en een periodieke onderhoudsservice bieden. Als U vragen heeft of technische informatie wenst, aarzel dan niet en neem contact op met TRACTEL® Nederland B.V.



1. Haak/verankeringspen
2. Vooruitloophandel
3. Terugloophandel
4. Ontkoppelingshandel
5. Laterale drukknoppen
6. Staaldraadinvoerbus
7. Staaldraad
8. Bedieningshendel
9. Bevestigingsstrop

ALGEMENE WAARSCHUWING

1. Alvorens dit toestel te installeren en te gebruiken, is het voor de gebruiksveiligheid en de doeltreffendheid ervan noodzakelijk kennis te nemen van deze handleiding en zich te houden aan de voorschriften. Een exemplaar van deze handleiding moet ter beschikking van elke operator bewaard worden. Bijkomende exemplaren kunnen op aanvraag geleverd worden.
2. Gebruik dit toestel niet als één van de platen, bevestigd op het toestel, of als één van de opschriften op deze platen niet langer aanwezig zijn of leesbaar zijn zoals aangegeven aan het einde van deze handleiding. Identieke platen kunnen op aanvraag geleverd worden en moeten bevestigd worden voordat men het toestel gebruikt.
3. Bijgevolg, zorg ervoor dat alle personen aan wie u het gebruik ervan toevertrouwt, de hantering ervan kent en in staat is de veiligheidsvoorschriften die deze hantering met zich meebrengen, kan aanvaarden. Deze handleiding moet ter beschikking van de gebruiker gesteld worden.
4. Het gebruik van dit toestel moet conform de van toepassing zijnde reglementering en veiligheidsnormen omtrent de installatie, het gebruik, het onderhoud en de controle van hijswerktuigen zijn.
5. Voor professioneel gebruik moet dit toestel onder de verantwoordelijkheid van een persoon worden geplaatst die de toepasbare reglementering kent en die gezag heeft om de toepassing ervan te waarborgen als deze persoon niet de operator is.
6. Personen die dit toestel voor het eerst gebruiken moeten, zonder risico, alvorens een last aan te brengen en op een lage hijshoogte, controleren of ze alle veiligheidsvoorwaarden en de doeltreffendheid van de hantering ervan begrepen hebben.
7. Het plaatsen en de inbedrijfstelling van dit toestel moeten uitgevoerd worden onder omstandigheden die de veiligheid van de installateur garandeert, conform de in deze categorie van toepassing zijnde reglementering.
8. Controleer, voor elk gebruik van dit toestel, of het in ogenschijnlijk goede staat verkeert, net als de accessoires die bij dit toestel gebruikt worden.
9. Tractel® ontkent alle verantwoordelijkheid voor de werking van dit toestel in een montageconfiguratie die niet in deze handleiding beschreven wordt.
10. Het toestel moet verticaal opgehangen worden, aan een bevestigingspunt en aan een voldoende weerstand biedende structuur om de maximum toegestane last, aangegeven in deze handleiding, te kunnen ondersteunen. Bij gebruik van meerdere toestellen, moet de weerstand van de structuur functie zijn van het aantal toestellen, volgens hun maximale gebruikslast.
11. Elke wijziging, uitgevoerd buiten de controle van Tractel®, of het verwijderen van een samenstellend onderdeel stelt Tractel® vrij van alle verantwoordelijkheid.
12. Tractel® garandeert de werking van het toestel uitsluitend als het uitgerust is met een oorspronkelijke Tractel®-kabel, volgens de specificaties van deze handleiding.
13. De demontage van dit toestel die niet in deze handleiding beschreven is, of elke herstelling, uitgevoerd buiten de controle van Tractel®, stellen Tractel® vrij van elke verantwoordelijkheid, in het bijzonder in het geval van vervanging van onderdelen door onderdelen die van andere herkomst zijn.
14. Elke ingreep op de kabel om deze te wijzigen of te hersluiten, uitgevoerd buiten de controle van Tractel®, sluit de verantwoordelijkheid van Tractel® voor de gevolgen van deze handeling uit.
15. Dit toestel mag nooit voor andere doeleinden gebruikt worden dan deze beschreven in deze handleiding. Het toestel mag niet gebruikt worden voor een last die groter is dan de maximale gebruikslast, aangegeven op het toestel. Het mag nooit in een explosieve omgeving gebruikt worden.
16. Het is verboden dit toestel te gebruiken voor het hijsen of het verplaatsen van personen.
17. Dit handmatig toestel mag nooit gemotoriseerd worden.
18. Als een last door meerdere toestellen getild moet worden, dan moet het gebruik ervan voorafgegaan worden door een technische studie door een bevoegd technicus en vervolgens conform deze studie uitgevoerd worden om de constante verdeling van de last onder gepaste omstandigheden te garanderen. Tractel® ontkent alle verantwoordelijkheid als het Tractel®-toestel gebruikt wordt in combinatie met andere hijswerktuigen van andere herkomst.
19. Blijf nooit onder de last staan en begeef u er nooit onder. Signaleer en verbied toegang tot de zone onder de last.
20. De permanente controle van de schijnbaar goede staat en het juiste onderhoud van het toestel maken deel uit van de te nemen maatregelen voor een veilig gebruik. Het toestel moet periodiek door een door Tractel® erkend reparateur gecontroleerd worden, zoals aangegeven in deze handleiding.
21. De goede staat van de kabel is een essentiële veiligheidsvoorwaarde en een voorwaarde voor de goede werking van het toestel. De controle van de goede staat van de kabel moet bij elk gebruik uitgevoerd worden, zoals aangegeven in het hoofdstuk "Kabel". Elke kabel met symptomen van verslechtering moet onmiddellijk definitief uit dienst genomen worden.
22. Als het toestel niet gebruikt wordt, moet het buiten het bereik van onbevoegde personen geplaatst worden.
23. De gebruiker moet er tijdens het gebruik voor zorgen dat de kabel constant door de last gespannen staat, en vooral dat deze niet tijdelijk door een dalend obstakel geneutraliseerd kan worden, hetgeen een risico op het breken van de kabel kan veroorzaken als de last zich van het obstakel bevrijdt.
24. Als het toestel definitief niet meer gebruikt wordt, dan moet het zodanig afgediend worden dat het gebruik ervan verboden is. Respecteer de reglementering omtrent de milieubescherming.

BELANGRIJK: Voor elk professioneel gebruik, in het bijzonder als u het toestel aan een werknemer of aan een gelijkwaardig persoon dient toe te vertrouwen, hou u aan de bij de montage, bij het onderhoud en bij het gebruik van dit materiaal van toepassing zijnde arbeidsreglementeringen, met name de vereiste controles: controle bij de eerste inbedrijfstelling door de gebruiker, periodieke controles en controles na demontage of herstelling.

TECHNISCHE GEGEVENS

MODEL		Jockey	Jockey J5
Maximale werklast	kg	300	500
Gewicht			
apparaat	kg	1,75	3,75
bedieningshendel	kg	0,27	0,35
standaardkabel 10m./20 m.	kg	1,0 / -	1,9 / 3,7
Totaal gewicht standaard apparaat	kg	3,0 / -	6,0 / 7,8
Afmetingen apparaat			
lengte	mm	320	370
hoogte	mm	200	215
breedte	mm	40	55
bedieningshendel	mm	400	500
JOCKEY staaldraad			
diameter	mm	4,72	6,5
gegarandeerde breeksterkte*	daN	1800	3100
gewicht per meter	kg	0,09	0,185
Verplaatsing van de staaldraad (vooruitloop/terugloop)**	mm	28 / 32	24 / 34

* Inklusief persklem van de staaldraad.

**Eén complete cyclus van de hefboom bij maximum werklast.

1. BESCHRIJVING VAN DE APPARATUUR

De JOCKEY™ is een draagbaar toestel voor trekken en tillen, met kabelsysteem, dat alle functies van een haspel of een handmatige takel waarborgt in de meest uiteenlopende omstandigheden en met exclusieve voordelen.

Het originele van de TIRFOR® takels is het werking-sprincipe. De staaldraad wordt rechtlijnig door het apparaat gevoerd, in plaats van dat het op een drum van een takel of gewone lier wordt opgerold. De kracht wordt door middel van twee sets zelfsluitende klembekken uitgevoerd, deze oefenen een klemming uit op de staaldraad in evenredigheid met de last die wordt gehesen of getrokken. Een uitschuifbare hefboom geplaatst op de vooruitloophandel of op de terugloophandel brengt de kracht over naar het klembeksysteem voor een voorwaartse of terugwaartse verplaatsing van de staaldraad.

Het apparaat is uitgerust met een bevestigingshaak of een verankeringspen, afhankelijk van het model, zodat het apparaat snel vastgemaakt kan worden aan een geschikt verankeringspunt.

De JOCKEY™ en JOCKEY™ J5 uitrustingen, bestemd voor het trekken en tillen van materiaal bestaan in 2 modellen :

- Jockey™ vermogen 300 kg,
- Jockey™ J5 vermogen 500 kg.

Model Jockey™ : een standaardlevering bestaat uit een toestel en zijn bedieningshendel, een speciale kabel met een lengte van 10m uitgerust met een haak en een veiligheidspal en twee bevestigingsstropen : één van 1m en

één van 2m, het geheel verpakt in een handige transporttas (alle andere kabel- en stroplengtes zijn op aanvraag beschikbaar).

Model Jockey™ J5 : de jockey™ J5 is beschikbaar in twee standaarduitvoeringen, samengesteld uit een toestel met bedieningshendel en met :

- hetzij een speciale kabel met een lengte van 10m uitgerust met een veiligheidspal, twee bevestigingsstropen van 2m;
- hetzij een speciale kabel met een lengte van 10m uitgerust met een veiligheidspal, twee bevestigingsstropen van 2m en een katrolpulley waardoor het laadvermogen van het toestel verdubbeld kan worden.

Deze handleiding inclusief een garantiekaart wordt geleverd bij elk apparaat, evenals een EG-verklaaring van conformiteit.



BELANGRIJK : JOCKEY™ staaldraad is speciaal ontwikkeld voor de specifieke eisen van de TIRFOR® takel. De fabrikant geeft geen garantie voor een veilige werking van een takel die wordt gebruikt met staaldraden anders dan originele TIRFOR® staaldraad.

2. BEVESTIGINGSMOGELIJKHEDEN

Verskillende mogelijkheden van bevestigen zijn afgebeeld in figuren 2.1, 2.2, 2.3 en 2.4 p. 34. Figuren 4 en 5 p. 34 tonen speciale opstellingen (een verboden, en een

aanbevolen). Het apparaat kan bevestigd worden aan een vast punt, zodat de staaldraad zich naar het apparaat verplaatst (Fig. 2.1, 2.2, 2.3 p; 34), of de takel kan zich met de last langs de staaldraad verplaatsen, terwijl de staaldraad aan een vast punt bevestigd zit (Fig. 2.4 p. 34).

In voorbeeld 2.2, moet de s.w.l. (veilige werklust) van het omloopblok en het verankeringspunt gelijk aan of groter dan twee keer het gewicht van de te verplaatsen last zijn. N. B. Hoe de takel ook bevestigd is, en als die verankerd is direct aan een vast punt, zorg ervoor dat er geen belemmeringen zijn die beletten dat de staaldraad, de takel en het verankeringspunt in een rechte lijn ten opzichte van elkaar staan. Het is aan te bevelen een strop, van een voldoende capaciteit, te gebruiken tussen het bevestigingspunt en het apparaat (Fig. 3 p. 34).



WAARSCHUWING : Alle bevestigingen die een berekening vereisen van de optredende belastingen, moeten worden gecontroleerd door een vakbekwaam persoon, met speciale aandacht voor de sterkte van het te gebruiken vaste punt. Voor het geleiden van bijvoorbeeld boomstammen bij het vellen van bomen moet de gebruiker ervoor zorgen dat hij buiten de gevarenszone is, door de staaldraad via een of meer schijven om te leiden. De capaciteit van de takel kan worden vergroot, bij een gelijk blijvende spanning van de gebruiker, door het gebruik van één of meer omloopblokken. (Zie voorbeelden in figuren 6.1 en 6.2 p. 34) De vergroting van de capaciteit zoals weergegeven wordt verkleind, afhankelijk van de wrijvingscoëfficiënt van het omloopblok. De schijfdiameter van de te gebruiken omloopblokken moet gelijk zijn aan ten minste 18 keer de diameter van de staaldraad. (Zie hiervoor de toe te passen voorschriften).

Voor elke bevestigingssituatie anders dan in deze handleiding beschreven, verzoeken wij U om contact op te nemen met TRACTEL® NEDERLAND B.V. voor Nederland / België, voordat U het apparaat gebruikt.

3. STAALDRAAD INVOEREN

N.B. Wij raden U aan de handen te beschermen door het dragen van werkhandschoenen, indien U met de staaldraad aan het werk bent.

3.1. Jockey™ (groene plastic carter)

1. Rol de kabel af zonder hem te verdraaien of lussen te vormen.
2. Ontkoppel het mechanisme van het toestel (zie hoofdstuk Ontkoppelen/Koppelen).
3. Plaats het vrije uiteinde van de kabel in ingang E zodat deze weer naar buiten komt via kabeluitgang S (fig. 7.2).

4. Plaats in de haak van het toestel de twee lussen van de strop die zich rond een vast punt bevindt (zie hoofdstuk Bevestiging).
5. Stel handmatig de nuttige lengte van de kabel af.
6. Koppel het mechanisme met de knop van de koppeling (zie hoofdstuk Ontkoppelen/Koppelen).
7. Plaats vervolgens de bedieningshendel op de knop van de voorwaartse beweging en begin, door een heen-en-terugbeweging, het trekken of het tillen. De knop voor achterwaartse beweging geeft u de mogelijkheid de last te doen dalen of de spanning losser te maken.

Na deze procedure is de takel klaar voor gebruik, mits de last korrekt bevestigd is aan het apparaat of de staaldraad (zie § 5. "verankeren" en § 2. "bevestigingsmogelijkheden").

Als de kabel bevestigd is aan een hooggeplaatst punt, dan dient de bevestiging uitgevoerd te worden voordat andere werkzaamheden uitgevoerd worden.

3.2. Jockey™ J5 (aluminium carter)

1. Ontrol voorzichtig de kabel, zonder lussen te maken.
2. Ontkoppel het mechanisme van het toestel (zie hoofdstuk Ontkoppelen/Koppelen).
3. Plaats het vrije uiteinde van de kabel in ingang E zodat deze weer naar buiten komt via kabeluitgang S (fig. 8.2).
4. Plaats in de haak van het toestel de twee lussen van de strop die zich rond een vast punt bevindt (zie hoofdstuk Bevestiging).
5. Stel handmatig de nuttige lengte van de kabel af.
6. Koppel het mechanisme met de knop van de koppeling (zie hoofdstuk Ontkoppelen/Koppelen).
7. Plaats vervolgens de bedieningshendel op de knop van de voorwaartse beweging en begin, door een heen-en-terugbeweging, het trekken of het tillen. De knop voor achterwaartse beweging geeft u de mogelijkheid de last te doen dalen of de spanning losser te maken.

Na deze procedure is de takel klaar voor gebruik, mits de last korrekt bevestigd is aan het apparaat of de staaldraad (zie § 5. "verankeren" en § 2. "bevestigingsmogelijkheden").

Als de kabel bevestigd is aan een hooggeplaatst punt, dan dient de bevestiging uitgevoerd te worden voordat andere werkzaamheden uitgevoerd worden.

4. OPENEN EN SLUITEN VAN DE KLEMBEKKEN

Elk toestel is uitgerust met een knop (4) waarmee men het aanhaalmechanisme door één beweging kan ontkoppelen. Deze beweging mag uitsluitend zonder last uitge-

voerd worden. Twee posities zijn dus mogelijk voor het handvat van de koppeling : ontkoppeld of gekoppeld. N.B. het is raadzaam het handvat in gekoppelde positie te plaatsen als men het toestel niet gebruikt. Op deze manier moet men het toestel ontkoppelen voordat men de kabel erin kan plaatsen.

4.1. Jockey™

Ontkoppelen : bevrijd het handvat voor de ontkoppeling door het lichtjes naar boven te duwen, tegen de carter, en trek vervolgens naar de buitenkant (fig. 7.1).

Koppelen : Druk het handvat met een kleine beweging tot op de bodem (fig. 7.2).

4.2. Jockey™ J5

Ontkoppelen : bevrijd het handvat voor de ontkoppeling door het lichtjes naar boven te duwen, tegen de carter, en trek vervolgens naar de buitenkant (fig. 8.1).

Koppelen : Druk het handvat met een kleine beweging totdat deze inschakelt. De Jockey™ J5 is nu klaar voor gebruik (fig. 8.2).

5. VERANKEREN

Het niet goed verankeren van de TIRFOR® takel vergroot de kans op ongelukken. De gebruiker moet, vóórdat het apparaat gebruikt wordt, altijd controleren dat de verankeringspunten van de takel en de staaldraad van voldoende capaciteit zijn om de totale belasting te weerstaan.

Het is aan te bevelen om de JOCKEY™ takels met behulp van een strop, van de juiste capaciteit, aan een vast punt of aan de last te bevestigen. Het is verboden om de staaldraad van de takel als een strop te gebruiken, door deze rond de last te slaan en vervolgens aan zichzelf vast te haken (Fig. 9-1 : foute bevestiging; Fig. 9-2 : goede bevestiging p. 35).

 **Waarschuwing** : In verband met de veiligheid is het belangrijk dat men controleert dat, voordat de takel belast wordt, de bevestigingspunten, zoals de haken of de verankeringspennen, op de juiste wijze zijn aangebracht en beveiligd (haak met de veiligheidsklep in de positie zoals aangegeven in Fig. 12 p. 35).

6. BEDIENING

Het gebruik van de JOCKEY™ is uiterst eenvoudig en gebeurt door de hendel te doen bewegen met een heen-terugbeweging, aan een amplitude die afhankelijk is van het gemak van de operator. Ver-grendel de hefboom

door hem een slag te draaien, en beweeg de hefboom met een heen en weergaande beweging. De bedieningshoek is variabel voor het bedieningsgemak. Als de beweging stopt, grijpen beide klembekken auto-matisch in op de staaldraad en houden de last vast. De totale last wordt gelijkmatig verdeeld over beide klembekken. De heen en weergaande beweging van de vooruitloophandel of de terugloophandel zorgt voor een konstante verplaatsing van de staaldraad.

7. VERWIJDEREN VAN DE STAALDRAAD EN OPSLAG

7.1. Jockey™

Na het bevrijden van de Jockey™ en het verwijderen van de kabel, kan de hefboom voor achterwaartse beweging geactiveerd worden om, indien nodig, overtollige spanning op de kabel te verwijderen.

Maak de strop los. Ontkoppel het toestel, ga hierbij als volgt te werk :

- Bevrijd het handvat voor de ontkoppeling door het tegen het toestel aan te drukken met een lichte opwaartse beweging (fig. 7.1).
- Verwijder de kabel met één hand en houd met de andere hand de jockey™ vast met het handvat voor de ontkoppeling (fig. 10).
- Rol vervolgens zorgvuldig de kabel op en vermijd hierbij het vormen van lussen.

7.2. Jockey™ J5

Na het bevrijden van de Jockey™ en het verwijderen van de kabel, kan de hefboom voor achterwaartse beweging geactiveerd worden om, indien nodig, overtollige spanning op de kabel te verwijderen.

Maak de strop los. Ontkoppel het toestel, ga hierbij als volgt te werk :

- Druk het handvat krachtig tegen de carter.
- Houd de handvat ingedrukt en druk gelijktijdig op de twee laterale drukknoppen.
- Laat het handvat los; het moet vanzelf terugkeren (trek indien nodig) (fig. 8.1).
- Verwijder de kabel met één hand en houd de J5 vast met de andere hand via het handvat voor de ontkoppeling (fig. 11).
- Rol vervolgens zorgvuldig de kabel op en vermijd hierbij het vormen van lussen.

8. VEILIGHEIDSVORZIENINGEN

8.1. Jockey™

Gebruik uitsluitend het handvat dat bij het toestel bijgeleverd werd. De lengte ervan werd bepaald in functie van

de prestaties van het toestel. In geval van overbelasting zal het alleszins breken.

8.2. Jockey™ J5

De Jockey™ J5 is uitgerust met een beveiliging tegen overbelasting door het breken van de pin :

- Schroef de 5 bevestigingsschroeven van de carter los.
- Verwijder de carter en vervolgens het mechanisme, de gebroken pin met een pindrevet van Ø 5 mm. Neem één van de twee reservepinen die zich bevinden in de hoek van de carter, plaatst de nieuwe pin met een hamer.
- Monteer het toestel opnieuw.

9. KABEL

Om de werkveiligheid van de JOCKEY™ toestellen te garanderen, is het van essentieel belang deze toestellen uitsluitend te gebruiken met TIRFOR® kabels, speciaal ontwikkeld voor deze toestellen.

TIRFOR® staaldraad is voorzien van een rode streng die zichtbaar is op een nieuwe staaldraad. Eén kant van de staaldraad is voorzien van een persklem met een veiligheidshaak, (zie Fig. 12 p. 35), en de andere zijde is voorzien van een laspunt (zie Fig. 13 p. 35).

Een goede conditie van de staaldraad is een garantie voor veiligheid, en is net zo belangrijk als de staat van onderhoud van de takel. Het is noodzakelijk de conditie van de staaldraad konstant te controleren, deze te reinigen en te smeren met een vette doek gedrenkt in motorolie of vet. Gebruik geen vet of olie met grafiet toevoegingen of molybdenum disulphide.

Visuele controle van de staaldraad

De staaldraad moet iedere dag op slijtage gecontroleerd worden (beschadigde of gebroken tieren : zie voorbeelden in Fig. 14 p. 35). In geval van gebleken slijtage, moet de staaldraad door een bevoegd persoon worden nagekeken. Iedere staaldraad met een diameter vermindering van meer dan 10% van de nominale diameter moet worden vervangen (Zie Fig. 15 p. 35 voor de juiste methode om de staaldraaddiameter te meten).

 **BELANGRIJK :** Wij adviseren U, met name voor hijstoepassingen, te zorgen dat de lengte van de staaldraad groter is dan de benodigde hijshoogte. Neem minimaal ongeveer één meter extra.

Als de last over grote hoogtes omhoog of omlaag verplaatst moet worden, moeten er voorzorgsmaatregelen getroffen worden die voorkomen dat de last gaat draaien. Dit voorkomt dat de staaldraad uitdraait.

Voorkom dat een onder spanning staande staaldraad over scherpe hoeken of randen wordt getrokken. De

staaldraad moet alleen gebruikt worden met omloopschijven met de juiste schijfdiameter.

Stel de staaldraad nooit bloot aan temperaturen boven de 100°C. Gebruik nooit een staaldraad die blootgestaan heeft aan brand, bijtende chemicalien of atmosfeer, of is blootgesteld aan elektrische lading.

Opslag : zie § 7

10. ONDERHOUD VAN HET TOESTEL

Het apparaat moet regelmatig worden geïnspecteerd, gereinigd en gesmeerd. Tenminste één keer per jaar door TRACTEL® NEDERLAND B.V., SECALT S.A., of door een goedgekeurde reparatiedienst.

Gebruik nooit vet of olie met grafiet toevoegingen of molybdenum sulphide.

Om het apparaat te reinigen legt U het in een bad met een geschikt reinigingsmiddel, echter geen aceton en derivaten of ethyleen trichloore en derivaten. Schud het apparaat daarna stevig door elkaar om het vuil los te maken en keer de takel dan op zijn kop om het vuil door de openingen voor de vooruitloophandel en terugloophandel te verwijderen.

Laat de takel uitdroppen en droog worden. Na deze behandeling moet U het apparaat goed invetten door olie (type SAE 90-120) door de openingen van de bedieningshandels. Het is voor de takel het beste, om deze procedure uit te voeren, als de takel niet belast wordt en in de ontkoppelde stand staat.

11. WAARSCHUWINGEN TEGEN GEVAARLIJK GEBRUIK

Het gebruik van de JOCKEY™ toestellen, conform de in deze handleiding beschreven aanwijzingen verstrekt volledige veiligheidsgarantie.

- TIRFOR® takels zoals in deze handleiding beschreven mogen niet gebruikt worden voor het hijsen van personen.
- de JOCKEY™ toestellen te gebruiken boven hun nominaal vermogen.
- TIRFOR® takels moeten niet boven hun maximum capaciteit gebruikt worden.
- TIRFOR® takels moeten niet gebruikt worden voor toe passingen anders dan waarvoor de takels zijn bedoeld.
- Probeer nooit het ontkoppelingsmechanisme te bedienen als de takel onder belasting is
- Belemmer nooit de vrije beweging van de vooruitloophandel of de terugloophandel.
- Bedien nooit de vooruitloophandel en de terugloophandel op hetzelfde moment.
- Gebruik nooit een handel, anders dan de uitschuifbare hefboom om de TIRFOR® takel te bedienen.

NL

- Het is verboden om breekpennen te vervangen door iets anders dan originele TIRFOR® breekpennen van hetzelfde model.
- Bevestig de takel nooit op een andere manier dan door middel van het daartoe bedoelde verankeringspunt (pen of haak).
- Belemmer nooit dat de takel, de staaldraad en het verankeringspunt in een rechte lijn ten opzichte van elkaar staan.
- Gebruik de staaldraad van de TIRFOR® takel nooit als een strop.
- Bevestig nooit een last aan de losse uitlopende staaldraad, die aan de kant van de verankering uit de TIRFOR® takel komt.
- Sla nooit met een voorwerp op de bedienings-handels.
- Probeer nooit de staaldraad geheel uit de takel te voeren als deze nog onder belasting staat.
- Stop met de bediening van de TIRFOR® takel indien de persklem van de staaldraad binnen 10 cm. van de takel komt. Anders zal de persklem het huis beschadigen en de staaldraadinvoerbus naar binnen duwen.

12. STORINGEN

1) De vooruitloophandel beweegt vrij maar bedient het mechanisme niet.

Het apparaat is overbelast geweest en de breekpennen zijn gebroken. Zie § 9 om de breekpennen te vervangen.

2) Pompen :

Een tekort aan smering van het TIRFOR® mechanisme

kan soms tot gevolg hebben dat de takel staat te "pompen". Dit is niet gevaarlijk, maar wel lastig. Deze situatie doet zich voor als de klembek die de staaldraad vasthoudt, geblokkeerd zit op de staaldraad waardoor voorkomen wordt dat de andere klembek de last over kan nemen. Als de vooruitloophandel in een richting bewogen wordt, zal het apparaat zich enige centimeters verplaatsen, maar als de vooruitloophandel in de andere richting bewogen wordt, dan zal het apparaat zich in die richting over dezelfde afstand verplaatsen met de klembek die op de staaldraad geblokkeerd zit. De TIRFOR® takel moet dan grondig gesmeerd worden waarna het apparaat weer goed zal functioneren.

3) Schokken :

Dit is een teken van te weinig smering. De TIRFOR® takel moet grondig gesmeerd worden.

4) Bloktering :

Als de staaldraad in de takel blokkeert, meestal veroorzaakt door een beschadigd deel van de staaldraad tussen de twee klembekken, dan moet er meteen gestopt worden met de bediening van de takel. De last moet door een andere takel overgenomen worden met een aparte staaldraad, of op een andere manier. Zorg ervoor dat alle veiligheidsvoorschriften in acht genomen worden. Als de geblokkeerde takel niet meer belast wordt, kan de beschadigde staaldraad ontkoppeld en verwijderd worden. Als dit niet mogelijk is, moet de takel ter reparatie opgestuurd worden naar een gekwalificeerd reparatiebedrijf.

13. VEILIGHEID EN GEZONDHEID OP HET WERK

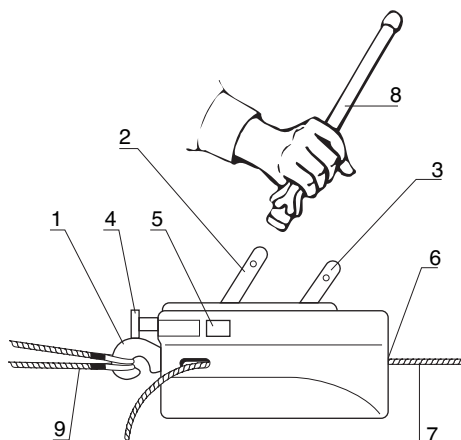
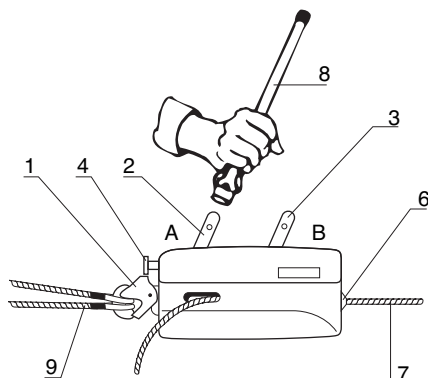
Alle hijsapparatuur moet geleverd, bediend, onderhouden en getest worden volgens de geldende bepalingen van de relevante veiligheids- en gezondheidsdiensten voor de arbeidsomstandigheden.

Het is de verantwoordelijkheid van ieder bedrijf om ervoor te zorgen dat hun werknemers volledig en op de juiste wijze geschoold zijn om veilig te kunnen omgaan met hun gereedschappen.

**Kontroleer dat de stickers zoals aangegeven op hun plaats zitten.
Nieuwe instructie platen kunnen op verzoek worden geleverd.**

INHALT

	Seite
Allgemeine Warnhinweise	3
Technische Daten	4
1. Vorstellung und Beschreibung des Geräts	4
2. Montagepläne	5
3. Inbetriebnahme	5
4. Frei- und Zuschalten	6
5. Anschlagen	6
6. Betrieb	6
7. Ausserbetriebnahme und Lagerung	6
8. Sicherheitsvorrichtungen	7
9. Seil	7
10. Wartung des Geräts	7
11. Anwendungsverbote	8
12. Funktionsstörungen	8
13. Orschriftsmässige Prüfungen	8
ABBILDUNGEN	A, B



Im Rahmen der ständigen Verbesserung seiner Produkte behält sich TRACTEL® S.A.S. Änderungen aller Art an den in dieser Anleitung beschriebenen Ausrüstungen vor.

Die Firmen der TRACTEL®-Gruppe und ihre Vertragshändler liefern Ihnen auf Anfrage die Dokumentation über die gesamte TRACTEL®-Produktreihe: Hebezeuge und Zugmittel, vorübergehende und permanente Zugangstechnik, Sicherheitsvorrichtungen, elektronische Lastanzeiger, Zubehör wie Flaschen, Haken, Schlingen, Anker, usw.

Das TRACTEL® S.A.S.-Netz bietet Ihnen einen Kundendienst und eine regelmäßige Wartung an.

1. Gerätehaken/Lastbolzen
2. Vorschubhebel
3. Rückzughebel
4. Freischalter
5. Seitliche Drucktasten
6. Seileintritt
7. Zugseil
8. Hebelrohr
9. Seilstropp

DE

ALLGEMEINE WARNHINWEISE

1. Vor der Installation und Benutzung dieses Geräts müssen Sie zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und einer optimalen Effizienz der Ausrüstung unbedingt die vorliegende Anleitung zur Kenntnis nehmen und die darin enthaltenen Vorschriften einhalten. Ein Exemplar dieser Anleitung muss allen Benutzern zur Verfügung gestellt werden. Auf Anfrage sind zusätzliche Exemplare erhältlich.
2. Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn eines der am Ende dieser Anleitung aufgeführten am Gerät befestigten Schilder oder deren Beschriftung fehlt oder nicht lesbar ist. Auf Anfrage sind identische Schilder erhältlich, die vor dem weiteren Betrieb des Geräts angebracht werden müssen.
3. Stellen Sie sicher, dass alle Personen, die Sie mit der Benutzung des Geräts beauftragen, mit dessen Handhabung vertraut und in der Lage sind, die für den geplanten Einsatz geltenden Sicherheitsvorschriften einzuhalten. Die vorliegende Anleitung muss ihnen zur Verfügung gestellt werden.
4. Die Handhabung des Geräts muss in Übereinstimmung mit den für die Installation, Benutzung, Wartung und Prüfung von Materialhebezeugen geltenden Vorschriften und Sicherheitsnormen erfolgen.
5. Bei gewerblicher Nutzung muss das Gerät einer Person anvertraut werden, die die geltenden Vorschriften kennt und über die notwendige Autorität verfügt, um deren Einhaltung sicherzustellen, wenn sie das Gerät nicht selbst benutzt.
6. Jeder, der das Gerät zum ersten Mal benutzt, muss vor dem Anlegen der Last risikofrei bei einer geringen Hubhöhe sicherstellen, dass er die sichere und effiziente Handhabung völlig verstanden hat.
7. Die Anbringung und Inbetriebnahme des Geräts muss unter Bedingungen erfolgen, die die Sicherheit des Installateurs gemäß den für seine Kategorie geltenden Vorschriften garantieren.
8. Vor jeder Benutzung des Geräts müssen Sie sicherstellen, dass das Gerät sowie die damit verwendeten Zubehörteile sichtbar in einwandfreiem Zustand sind.
9. Tractel® lehnt jede Haftung für die Benutzung des Geräts in einer nicht in dieser Anleitung beschriebenen Montagekonfiguration ab.
10. Das Gerät muss senkrecht an einem Befestigungspunkt und an einer Struktur aufgehängt werden, deren Tragfähigkeit den in dieser Anleitung gemachten Angaben entspricht. Beim Einsatz mehrerer Geräte hängt die notwendige Tragfähigkeit der Struktur von der Anzahl der Geräte und deren Tragfähigkeit ab.
11. Jede Änderung des Geräts außerhalb der Kontrolle von Tractel® und jedes Entfernen eines Bauteils befreit die Firma Tractel® von ihrer Haftung.
12. Tractel® garantiert die Funktionsfähigkeit des Geräts nur, wenn es mit einem Original-Tractel®-Seil gemäß den Angaben dieser Anleitung ausgestattet ist.
13. Jede nicht in dieser Anleitung beschriebene Demontage des Geräts bzw. jede Reparatur außerhalb der Kontrolle von Tractel® befreit die Firma Tractel® von ihrer Haftung, insbesondere beim Ersatz von Originalteilen durch Teile anderer Herkunft.
14. Jede Änderung oder Reparatur des Seils außerhalb der Kontrolle von Tractel® befreit die Firma Tractel® von ihrer Haftung für die Folgen dieser Maßnahme.
15. Das Gerät darf nie für andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Arbeiten verwendet werden. Es darf nie für Lasten benutzt werden, die die auf dem Gerät angegebene Tragfähigkeit übersteigen. Es darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden.
16. Es ist verboten, das Gerät zum Heben oder Transportieren von Personen zu verwenden.
17. Dieses handbetriebene Gerät darf nie motorisch angetrieben werden.
18. Wenn eine Last von mehreren Geräten gehoben werden muss, muss die Installation der Geräte nach einer zuvor von einem Sachkundigen durchgeführten technischen Studie durchgeführt werden, insbesondere um eine gleichmäßige Lastverteilung unter optimalen Bedingungen zu gewährleisten. Tractel® lehnt bei Benutzung des Tractel®-Geräts in Verbindung mit Hebezeugen anderer Herkunft jede Haftung ab.
19. Der Aufenthalt bzw. die Bewegung unter der Last sind streng verboten. Der Bereich unter der Last muss gekennzeichnet und abgesperrt werden.
20. Die ständige Prüfung des einwandfreien Gerätezustands und die ordnungsgemäße Wartung sind zur Gewährleistung der Betriebssicherheit unbedingt erforderlich. Das Gerät muss regelmäßig von einem von Tractel® zugelassenen Sachkundigen gemäß dieser Anleitung geprüft werden.
21. Der einwandfreie Zustand des Seils ist eine Grundvoraussetzung für die Arbeits- und Funktionssicherheit des Geräts. Die Prüfung des einwandfreien Seilzustands muss bei jeder Inbetriebnahme gemäß dem Kapitel "Seil" erfolgen. Jedes Seil, das Anzeichen von Beschädigung aufweist, muss endgültig ausgemustert werden.
22. Wenn das Gerät nicht benutzt wird, muss es von unbefugten Personen ferngehalten werden.
23. Der Benutzer muss während des Betriebs sicherstellen, dass das Seil ständig von der Last gespannt wird und insbesondere, dass die Last beim Senken nicht vorübergehend von einem Hindernis blockiert wird, wobei die Gefahr besteht, dass das Seil beim Lösen der Last vom Hindernis bricht.
24. Bei einer endgültigen Außerbetriebnahme muss das Gerät so ausgemustert werden, dass seine Benutzung unmöglich ist. Die Umweltschutzvorschriften beachten.

WICHTIG: Bei gewerblicher Nutzung, insbesondere wenn Sie das Gerät einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertrauen müssen, müssen Sie die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen hinsichtlich Montage, Wartung und Benutzung der Ausrüstung einhalten. Dies gilt vor allem in Bezug auf die vorgeschriebenen Prüfungen: Prüfung bei der ersten Inbetriebnahme durch den Benutzer, regelmäßige Prüfungen und Prüfungen nach Demontage oder Reparatur.

TECHNISCHE DATEN

MODELL		Jockey™	Jockey™ J5
Tragfähigkeit	kg	300	500
Gewicht:			
Gerät	kg	1,75	3,75
Hebelrohr	kg	0,27	0,35
Standardseil 10m/20m	kg	1,0/-	1,9 / 3,7
Gesamtgewicht Standardausrüstung	kg	3,0/-	6,0 / 7,8
Abmessungen des Geräts:			
Länge	mm	320	310
Höhe	mm	200	215
Breite	mm	40	55
Hebelrohr	mm	400	500
Original-JOCKEY-Seil™			
Durchmesser	mm	4,72	6,5
Garantierte Bruchlast*	daN	1800	3100
Gewicht pro Meter	kg	0,09	0,185
Seilweg pro Hub (Heben / Senken)**	mm	28 / 32	24 / 34

* Einschließlich der Seilenden.

** Seilweg bei maximaler Traglast und einem vollständigen Hin- und Herbewegen des Hebelrohrs.

1. VORSTELLUNG UND BESCHREIBUNG DES GERÄTS

Der JOCKEY™ ist ein tragbares Zugkraft-Hebezeug mit durchgehendem Seil, das alle Funktionen eines handbetriebenen Seilzugs oder Flaschenzugs unter den vielfältigsten Einsatzbedingungen mit einzigartigen Vorteilen erfüllt.

Seine Besonderheit besteht in dem Seil-Zugprinzip. Das Seil wird nicht wie bei Flaschenzügen oder herkömmlichen Seilwinden auf einer Trommel aufgewickelt, sondern geradlinig durch zwei mit Händen vergleichbare Klemmbacken bewegt, um es zu ziehen oder beim Ablassen zu begleiten. Der Mechanismus ist selbsthemmend. Die Kraft wird durch ein ausziehbares, abnehmbares Hebelrohr auf die Betätigungshebel (Vorschub oder Rückzug) übertragen.

Das Gerät ist mit einem Anschlagmittel ausgestattet (Haken oder Bolzen je nach Modell), das die schnelle Befestigung an jedem Festpunkt mit ausreichender Tragfähigkeit erlaubt.

Die Seilzüge JOCKEY™ und JOCKEY™ J5 dienen dem Ziehen und Heben von Material und liegen in 2 Ausführungen vor:

- Jockey™ Tragfähigkeit 300 kg,
- Jockey™ J5 Tragfähigkeit 500 kg.

Modell Jockey™: Der Standardlieferumfang umfasst ein Gerät mit Hebelrohr, ein 10 m langes Spezialseil,

ausgestattet mit einem Haken mit Hakensicherung, und zwei Seilstropfs, 1 m und 2 m lang, das Ganze in einem wiederverwendbaren Transportkasten. (Sonstige Seil- und Stropplängen sind auf Anfrage erhältlich).

Modell Jockey™ J5 : Der Jockey™ J5 wird in zwei Standardausführungen angeboten, die aus einem Gerät mit Hebelrohr und folgenden Elementen bestehen:

- entweder ein 10 m langes Spezialseil, ausgestattet mit einem Haken mit Hakensicherung, und zwei Seilstropfs, 2 m lang;
- oder ein 10 m langes Spezialseil, ausgestattet mit einem Haken mit Hakensicherung, zwei Seilstropfs, 2 m lang, und eine Umlenkrolle zur Verdoppelung der Zugkraft des Geräts.

Die vorliegende Anleitung und ein Garantieschein sowie die EG-Konformitätserklärung liegen jedem Gerät bei.

 **WICHTIG:** Die TIRFOR®-Seile wurden speziell für die Benutzung mit den JOCKEY™-Geräten ausgelegt, um der besonderen Konstruktion dieser Geräte Rechnung zu tragen. TRACTEL® S.A.S. kann die Betriebssicherheit der Geräte nicht mit anderen Seilen als den TIRFOR®-Seilen garantieren.

DE

2. MONTAGEPLÄNE

Die möglichen Montagearten sind auf den Abbildungen 2.1, 2.2, 2.3 und 2.4 auf Seite 34 angegeben. Die Abbildungen 4 und 5 auf Seite 34 zeigen Sonderfälle (verbotene Montage und erlaubte Montage).

Das Gerät kann an einem Festpunkt angeschlagen sein, wobei sich das Seil durch das Gerät hindurch bewegt (Abb. 2.1, 2.2, 2.3 S. 34), oder sich mit der Last entlang des Seils bewegen, wobei das Seil an einem Festpunkt angeschlagen ist (Abb. 2.4 S. 34). Im Fall 2.2 Seite 34 muss die Tragfähigkeit der Rolle und ihrer Befestigung der doppelten Last entsprechen. Anm.: Unabhängig vom Montageplan muss das Gerät, wenn es direkt an einem Festpunkt angeschlagen ist, in der Lage sein, sich unbehindert gegenüber der Richtung der Last oder der Kraft auszurichten. Aus diesem Grund sollte ein Stropp mit einer geeigneten Tragfähigkeit zwischen dem Anschlagpunkt und dem Gerät installiert werden (Abb. 3 S. 34).



WARNUNG: Jede Montage, die die Berechnung der wirkenden Kräfte und die Prüfung der Tragfähigkeit der benutzten Festpunkte erfordert, muss von einem kompetenten und mit diesem Materialtyp vertrauten Techniker geprüft werden.

Bei Arbeiten wie etwa dem Baumfällen muss sich der Benutzer außerhalb des Gefahrenbereichs aufhalten und das Seil durch eine oder mehrere Umlenkrollen führen.

Die Zugkraft des Geräts kann bei identischem Kraftaufwand des Benutzers durch den Einsatz von Umlenkrollen erheblich vergrößert werden. (Siehe Beispielpläne Abb. 6.1 und 6.2 S. 34). Die Erhöhung der angegebenen Zugkraft wird je nach Wirkungsgrad der Rollen verringert. Der Durchmesser der benutzten Rollen muss wenigstens dem 18 fachen Seildurchmesser entsprechen. (Gegebenenfalls die geltenden Bestimmungen prüfen).

Für jede von den in dieser Anleitung beschriebenen Fällen abweichende Montage wenden Sie sich bitte an TRACTEL® S.A.S. oder einen kompetenten Fachmann.

3. INBETRIEBNAHME

Anm. Beim Arbeiten mit Seil und Stopps sollten die Hände durch Arbeitshandschuhe geschützt werden.

3.1. Jockey™ (Gehäuse aus grünem Kunststoff).

1. Das Seil abrollen und dabei Verdrehen und Schlaufenbildung vermeiden.

2. Den Mechanismus des Geräts freischalten (siehe Kapitel "Frei- und Zuschalten").
3. Das freie Ende des Seils in den Eintritt E einführen, bis es am Seilaustritt S wieder austritt (Abb. 7.2).
4. Die beiden Schlaufen des um den Festpunkt geschlagenen Stopps in den Gerätehaken einführen (siehe Kapitel "Anschlagen").
5. Von Hand die Nutzlänge des Seils einstellen.
6. Den Mechanismus durch Betätigen des Freischalters zuschalten (siehe Kapitel "Frei- und Zuschalten").
7. Anschließend das Hebelrohr auf den Vorschubhebel stecken und durch eine Hin- und Herbewegung das Ziehen oder Heben beginnen. Der Rückzughebel erlaubt den Abbau der Spannung oder das Ablassen der Last.

Nach diesen Maßnahmen ist das Gerät einsatzbereit, vorausgesetzt, dass die Last korrekt am Gerät oder am Seil angeschlagen ist (siehe Kapitel "Anschlagen" und "Montagepläne").

Wenn das Seil an einem hohen, weit entfernten Punkt angeschlagen wird, muss das Anschlagen vor allen anderen Maßnahmen erfolgen.

3.2. Jockey™ J5 (Aluminiumgehäuse)

1. Das Seil abrollen und dabei jede Schlaufenbildung vermeiden.
2. Den Mechanismus des Geräts freischalten (siehe Kapitel "Frei- und Zuschalten").
3. Das freie Ende des Seils in den Eintritt E einführen, bis es am Seilaustritt S wieder austritt (Abb. 8.2).
4. Die beiden Schlaufen des um den Festpunkt geschlagenen Stopps in den Gerätehaken einführen (siehe Kapitel "Anschlagen").
5. Von Hand die Nutzlänge des Seils einstellen.
6. Den Mechanismus durch Betätigen des Freischalters zuschalten (siehe Kapitel "Frei- und Zuschalten").
7. Anschließend das Hebelrohr auf den Vorschubhebel stecken und durch eine Hin- und Herbewegung das Ziehen oder Heben beginnen. Der Rückzughebel erlaubt den Abbau der Spannung oder das Ablassen der Last.

Wenn das Seil an einem hohen, weit entfernten Punkt angeschlagen wird, muss das Anschlagen vor allen anderen Maßnahmen erfolgen.

Nach diesen Maßnahmen ist das Gerät einsatzbereit, vorausgesetzt, dass die Last korrekt am Gerät oder am Seil angeschlagen ist (siehe Kapitel "Anschlagen" und "Montagepläne").

Wenn das Seil an einem hohen, weit entfernten Punkt angeschlagen wird, muss das Anschlagen vor allen anderen Maßnahmen erfolgen.

4. FREI- UND ZUSCHALTEN

Jedes Gerät ist mit einem Freischalter (4) ausgestattet, der das Freischalten des Klemmmechanismus erlaubt und nur unbelastet betätigt werden darf. Der Freischalter hat zwei Stellungen: freigeschaltet oder zugeschaltet.

Anm. Es wird empfohlen, den Freischalter in die zugeschaltete Stellung zu bringen, wenn das Gerät nicht benutzt wird. Entsprechend muss das Gerät freigeschaltet werden, bevor das Seil eingeführt werden kann.

4.1. Jockey™

Freischalten: Den Freischalter lösen, indem er leicht nach oben gegen das Gehäuse gedrückt und anschließend nach außen gezogen wird (Abb. 7.1).

Zuschalten: Den Freischalter mit einer leichten Abwärtsbewegung ganz eindrücken (Abb. 7.2).

4.2. Jockey™ J5

Freischalten: Den Freischalter lösen, indem er gegen das Gerät gedrückt wird und anschließend auf die zwei seitlichen Drucktasten gedrückt wird, um ihn nach außen zu ziehen (Abb. 8.1).

Zuschalten: Bis zum Einrasten auf den Freischalter drücken. Nun ist der Jockey™ J5 betriebsbereit (Abb. 8.2).

5. ⚠ ANSCHLAGEN

Bei fehlerhaftem Anschlagen kann es zu schweren Unfällen kommen. Der Benutzer muss vor dem Einsatz stets prüfen, dass der bzw. die Anschlagpunkte des Geräts oder Seils eine ausreichende Tragfähigkeit gegenüber der anzuwendenden Kraft (Heben oder Ziehen) aufweisen.

Es wird empfohlen, die JOCKEY™-Geräte anzuschlagen, indem sie mit dem Festpunkt oder der Last mit Hilfe eines Strops einer geeigneten Tragfähigkeit verbunden werden. **Es ist verboten, das Seil des Geräts als Stropp zu verwenden**, indem es um ein Objekt geschlungen und in seinen Haken gelegt wird (Abb. 9-1: verbotener Fall; 9-2: normale Benutzung S. 35).

⚠ Warnung: Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit des Geräts ist es unerlässlich, vor der Belastung sicherzustellen, dass die Anschlagmittel, Haken oder Bolzen, richtig verriegelt sind (beim Haken geschlossene Hakensicherung (Abb. 12 S. 35)).

6. BETRIEB

Die Handhabung des JOCKEY™ ist äußerst einfach und erfolgt durch Hin- und Herbewegung des Hebelrohrs, wobei der Weg ganz vom Bediener abhängt.

Jede Unterbrechung der Betätigung führt zur automatischen Selbstklemmung der beiden Klemmbacken auf dem Seil, wobei die Last gleichmäßig in ständigem Eingriff auf die Klemmbacken verteilt wird.

Die Bewegungen des Vorschub- bzw. Rückzughebels sind doppelwirkend, d. h. die Last bewegt sich bei jeder Hin- und Herbewegung des Hebelrohrs weiter.

7. AUSSERBETRIEBNAHME UND LAGERUNG

7.1. Jockey™

Nach Abschluss der Arbeiten, um den Jockey™ zu lösen und das Seil zu entfernen, gegebenenfalls den Rückzughebel betätigen, um die gesamte Spannung des Seils zu beseitigen. Den Stropp abnehmen. Das Gerät wie folgt freischalten:

- Den Freischalter lösen, indem er mit einer leichten Aufwärtsbewegung gegen das Gerät gedrückt wird (Abb. 7.1).
- Das Seil mit einer Hand entfernen, wobei mit der anderen Hand der Jockey™ am Freischalter gehalten wird (Abb. 10).
- Das Seil sorgfältig aufrollen und dabei jede Schlaufenbildung vermeiden.

7.2. Jockey™ J5

Nach Abschluss der Arbeiten, um den Jockey™ J5 zu lösen und das Seil zu entfernen, gegebenenfalls den Rückzughebel betätigen, um die gesamte Spannung des Seils zu beseitigen. Den Stropp abnehmen. Das Gerät wie folgt freischalten:

- Den Freischalter ganz gegen das Gehäuse drücken.
- Den Freischalter gedrückt halten und auf die beiden seitlichen Drucktasten drücken.
- Den Freischalter loslassen, er muss sich von selbst zurückbewegen (gegebenenfalls ziehen) (Abb. 8.1).
- Das Seil mit einer Hand entfernen, wobei mit der anderen Hand der Jockey™ J5 am Freischalter gehalten wird (Abb. 11).

DE

- Das Seil sorgfältig aufrollen und dabei jede Schlaufenbildung vermeiden.

8. SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

8.1. Jockey™

Nur das mitgelieferte Hebelrohr benutzen. Seine Länge wurde anhand der Leistungsdaten des Geräts bestimmt. Es bricht bei Überlast.

8.2. Jockey™ J5

Der Jockey™ J5 besitzt eine Überlastsicherung durch Abscheren von Scherstiften.

Ersetzen des Scherstifts:

- Die 5 Befestigungsschrauben des Gehäuses lösen.
- Das Gehäuse und anschließend den Mechanismus entfernen, den abgesicherten Scherstift mit einem Durchreiber Ø 5 mm austreiben. Einen der Ersatz-Scherstifte nehmen, die sich in der Gehäuseecke befinden, und den neuen Scherstift mit einem Hammer eintreiben.
- Das Gerät zusammenbauen.

 **Warnung:** Es ist verboten, abgesicherte Scherstifte durch andere Elemente als Original-TRACTEL®-Scherstifte desselben Modells zu ersetzen.

9. SEIL

Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit der JOCKEY™-Geräte ist es unerlässlich, diese ausschließlich mit TIRFOR®-Seilen zu benutzen, die speziell für diese Geräte konstruiert wurden.

Ein Seilende enthält einen Sicherheitshaken, der an einer mit einer Kausche ausgestatteten und in einer Metallhülse gefassten Seilschlaufe befestigt ist (siehe Abb. 12 S. 35). Das andere Seilende ist geschweißt und geschliffen (siehe Abb. 13 S. 35).

Der einwandfreie Zustand des Seils ist eine Sicherheitsgarantie, in demselben Maß wie der Zustand des Geräts. Es ist daher notwendig, ständig den Zustand des Seils zu überwachen und das Seil zu reinigen und mit einem öl- oder fettgetränkten Lappen zu schmieren.

Niemals Fette und Öle verwenden, die Molybdänsulfid oder Graphitzusätze enthalten.

Sichtprüfung des Seils

Das Seil muss täglich geprüft werden, wenn es benutzt wird, um Anzeichen möglicher Beschädigung

festzustellen (Verformung, Drahtbruch: Beispiel Abb. 14).

Bei sichtbarer Beschädigung das Seil von einem Sachkundigen prüfen lassen. Jedes Seil, dessen Verschleiß den Nenndurchmesser um 10 % verringert hat, muss ausgemustert werden. (Gemäß Abb. 15 S. 35 messen).

 **WICHTIG:** Es wird empfohlen, insbesondere bei Hubarbeiten sicherzustellen, dass die Länge des Seils größer als der erforderliche Hub ist. Wenigstens einen zusätzlichen Meter Seil vorsehen, damit es auf der Anschlagmittelseite aus dem Gerätegehäuse ragt. Beim Heben und Herablassen von Lasten an langen Seilen muss das Drehen der Last verhindert werden, um das Aufgehen der Verletzung des Seils zu vermeiden.

Niemals ein gespanntes Seil reibend auf einem Hindernis aufliegen lassen und nur Rollen mit einem geeigneten Durchmesser verwenden.

Das Seil keiner Temperatur über 100°C oder Aggressionen durch mechanische oder chemische Agenzien aussetzen.

Lagerung: siehe Kapitel 7.

10. WARTUNG DES GERÄTS

Die Wartung des Geräts besteht in der Reinigung, Schmierung und regelmäßigen Prüfung (wenigstens einmal jährlich) durch einen von TRACTEL® zugelassenen Reparatuer.

Niemals Öl oder Fett verwenden, das Molybdänsulfid oder Graphitzusätze enthält.

Zur Reinigung das Gerät vollständig in ein Lösungsmittelbad aus Petroleum, Benzin oder Terpentinersatz tauchen, dabei jedoch Aceton und Derivate und Trichlorethylen und Derivate vermeiden, und anschließend schütteln, um Schlamm und andere Fremdkörper zu beseitigen. Das Gerät umdrehen, um den Schmutz durch die Hebelöffnungen austreten zu lassen. Abtropfen und trocknen lassen.

Anschließend **muss der Mechanismus ausgiebig geschmiert werden**, indem Öl (Typ SAE 90 120) durch die Gehäuseöffnungen eingefüllt wird. Zuvor das lastfreie Gerät freischalten und die Hebel betätigen, um das Eindringen von Öl in alle Teile des Mechanismus zu erlauben.

Anm.: Es besteht keine Gefahr, das Gerät übermäßig zu schmieren.

Jedes Gerät, dessen Gehäuse Spuren von Stößen oder Verformung aufweist oder dessen Haken verformt ist, muss an einen zugelassenen Reparatuer des TRACTEL®-Netzes zurückgeschickt werden.

11. ANWENDUNGSVERBOTE

Die den Angaben dieser Anleitung gemäße Benutzung der JOCKEY™-Geräte bietet eine grundsätzliche Sicherheitsgarantie. Dennoch sei der Bediener ausdrücklich vor den folgenden Fehlbedienungen gewarnt. **Folgendes ist verboten:**

- Benutzung der in dieser Anleitung beschriebenen Geräte für den Personentransport,
- Motorisierung der Geräte,
- Benutzung der JOCKEY™-Geräte über ihre Tragfähigkeit hinaus,
- Benutzung der Geräte zu anderen Zwecken als jenen, für die sie vorgesehen sind,
- Versuch, den Freischalter bei belastetem Gerät zu betätigen,
- Behinderung des freien Ausschlags des Rückzug- bzw. Vorschubhebels oder des Freischalters,
- Gleichzeitige Betätigung von Vorschub- und Rückzughebeln,
- Benutzung eines anderen Betätigungsmittels als dem ausziehbaren Original-Hebelrohr,
- Ersetzen der Original-Scherstifte durch andere Elemente als die TIRFOR®-Scherstifte desselben Modells,
- Befestigung des Geräts mit anderen Mitteln als seinem Anschlagmittel,
- Blockierung des Geräts in einer festen Position oder Behinderung der automatischen Ausrichtung auf die Richtung der Last,
- Benutzung des Seils des Geräts als Anschlagmittel,
- Ausüben einer Last auf das auf der Anschlagmittelseite austretende Seilende,
- Schläge auf die Steuerelemente,
- Betätigung des Vorschubs, bis die Hülse des

- Seilhakens mit dem Gehäuse in Kontakt kommt,
- Betätigung des Rückzugs, bis das Seilende in die Nähe des Gehäuses gelangt.

12. FUNKTIONSTÖRUNGEN

1) Wenn sich der Vorschubhebel frei auf seiner Achse bewegt, ohne den Mechanismus anzutreiben, zeigt dies an, dass die Scherstifte unter der Einwirkung einer Überlast abgesichert wurden. Die Scherstifte müssen in diesem Fall gemäß Abschnitt 8.2 ersetzt werden (Modell J5).

2) Pumpen:

Ein Ölmangel im Mechanismus führt zu einem (ungefährlichen) Phänomen, dem so genannten „Pumpen“, das beim Vorschub auftritt: Das Seilzugseil (je nach Montage) bewegt sich ohne Fortbewegung einige Zentimeter nach oben und nach unten. Durch Einfüllen von Öl in das Gehäuse lässt sich das Phänomen beseitigen. Gegebenenfalls ein wenig den Rückzug betätigen, um die Schmierung der Teile zu erleichtern.

3) Erschütterungen:

Eine ruckartige Bewegung beim Rückzug lässt sich ebenfalls auf einen Ölmangel zurückführen. Wie oben vorgehen.

4) Blockierung:

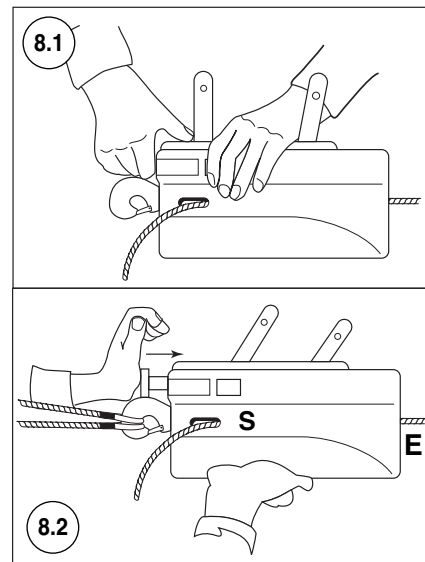
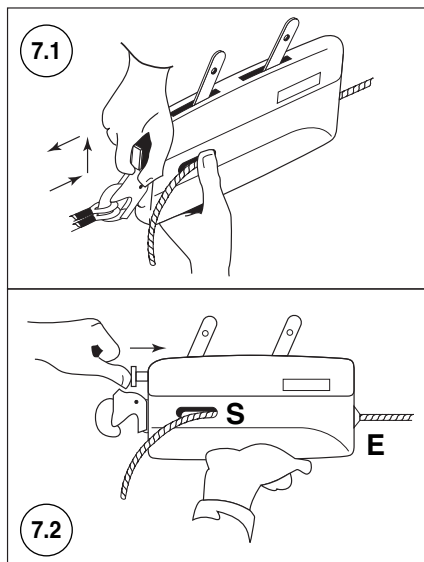
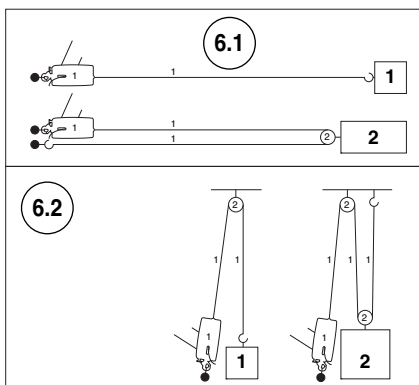
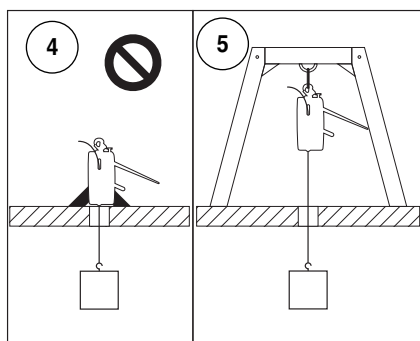
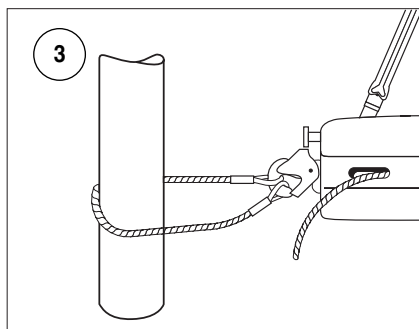
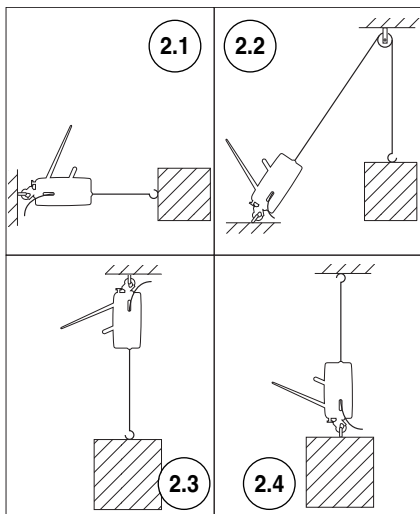
Wenn das Seil im Gerät blockiert ist, im Allgemeinen aufgrund einer Beschädigung des im Gerät befindlichen Seilabschnitts, müssen die Arbeiten unbedingt eingestellt werden. Die Last mit einem anderen Hebezeug, das die vorschrittsmäßigen **Sicherheitsgarantien** bietet, übernehmen und das Gerät befreien, indem es lastfrei ausgerückt wird. Sollte dies im Extremfall nicht möglich sein, das Gerät mit dem Seil an einen zugelassenen TRACTEL®-Reparateur schicken.

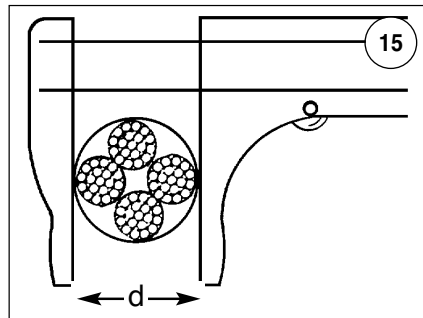
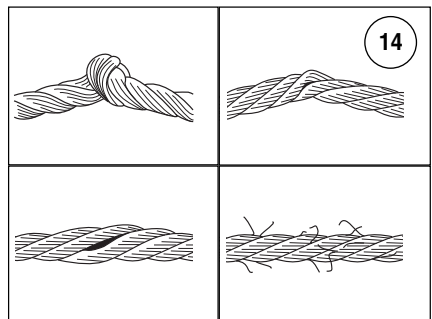
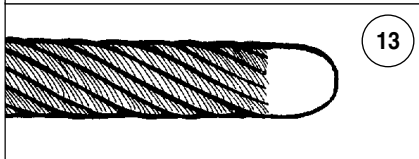
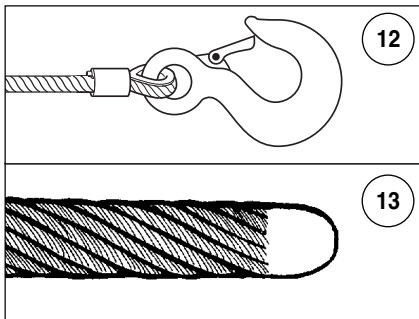
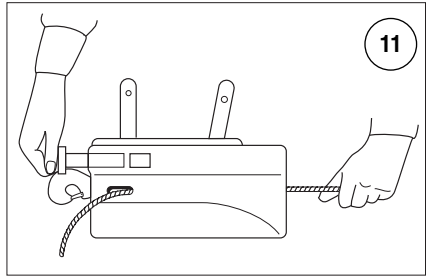
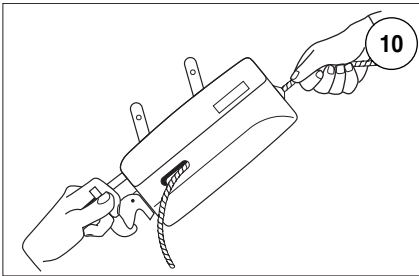
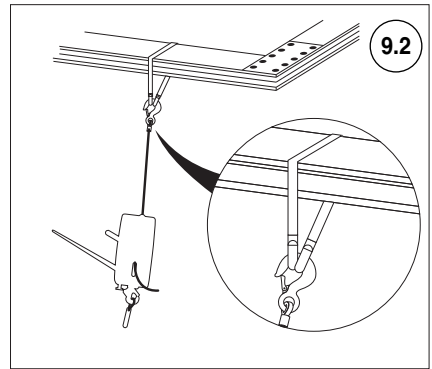
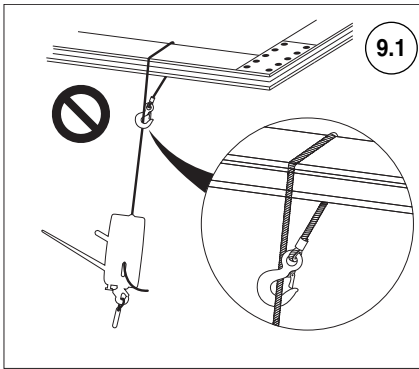
DE

13. ORSCHRIFTMÄSSIGE PRÜFUNGEN

Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, dass Geräte einschließlich der Tragkonstruktion sowie Seilblöcke vor der ersten Inbetriebnahme und nach wesentlichen Änderungen vor der Wiederinbetriebnahme durch einen Sachkundigen geprüft werden. Der Unternehmer hat dafür zu sorgen, dass Geräte einschließlich der Tragkonstruktion sowie Seilblöcke mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen geprüft werden. Er hat sie darüber hinaus entsprechend den Einsatzbedingungen und den betrieblichen Verhältnissen nach Bedarf zwischenzeitlich durch einen Sachkundigen prüfen zu lassen (BGV D8).

**Stellen Sie sicher, dass die Etiketten angebracht sind.
Ersatzetiketten sind auf Anfrage erhältlich.**







FR	DECLARATION DE CONFORMITE	SE	FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
GB	DECLARATION OF CONFORMITY	GR	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ
ES	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	PL	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
IT	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	RU	СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ
DE	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	HU	MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
NL	CONFORMITEITSVERKLARING	CZ	PROHLÁ-ENÍ O SHODĚ
PT	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	BG	ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ
DK	OVERENSSTEMMELSESESKLÆRING	RO	DECLARATIE DE CONFORMITATE
FI	VASTAAVUUSVAKUUTUS	SK	VYHLÁSENIE O ZHODE
NO	SAMSVARSESKLÆRING	SI	IZJAVA O USTREZNOSTI



TRACTEL S.A.S.

RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE

T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företräds av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представител / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérigazgató / Generální ředitel / Генерален директор / Presedinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor

30/09/2009



F R	CERTIFIE QUE : L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. DISPOSITIONS APPLIQUÉES : Voir ci-dessous	S E	INTYGAR ATT : utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. GÄLLANDE BESTÄMMELSER : Se ovan
G B	CERTIFIES THAT : The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. MEASURES APPLIED : See below	G R	ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΤΙ : ε πισ ο ς π υ αναφέρεται δίπλα είναι σύ φων ς π ρ ς τ υ ς τε νικ ύ ς καν νες ασφαλείας π υ ισ ύ υ ν κατά την η ερ ηνία διάθεσής τ υ στην αγ ρά της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ απ τ ν κατασκευαστή. Ι Σ Υ ΥΣΕΣ Ι ΑΤΑ ΕΙΣ : Βλέπε παρακάτω
E S	CERTIFICA QUE : El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. DISPOSICIONES APLICADAS : Ver abajo	P L	ZAŚWIADCZA, ŻE : Sprzet określony na odwrocie odpowiada technicznym regułom bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. STOSOWANE PRZEPISY : Patrz niżej
I T	CERTIFICA CHE : L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. DISPOSIZIONI APPLICABILI : Vedi soprastante	R U	УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ : Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ : См. ниже
D E	ERKLÄRT, DASS : Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN : Siehe unten	H U	TANÚSÍJTJA, HOGY : a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓBÉLÜLI forgalmazás megkezdésének időpontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK : Lásd alább
N L	VERKLAART DAT : De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. TOEGEPASTE SCHIKKINGEN : Zie hieronder	C Z	POTVRZUJE, ŽE : Niže uvedené zařízení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. PLATNÁ USTANOVENÍ : VViz níže
P T	CERTIFICA QUE : O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. DISPOSIÇÕES APLICADAS : Ver abaixo	B G	УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ : Описаното настреща съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ : Виж по-долу
D K	ERKLÆRER AT : Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPÆISKE UNION. GÆLDENDE BESTEMMELSER : Se nedenfor	R O	CERTIFICĂ FAPTUL CĂ : Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. DISPOZIȚII APLICATE : A se vedea mai jos
F I	VAKUUTTAA, ETTÄ : laite, johon tässä asiikirjassa viitataan täyttää tekniset turvamääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET : Katso alta	S K	POTVRDZUJE, ŽE : Nižšie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dňu jeho uvedenia výrobcem na trh EURÓPSKEJ ÚNIE. PLATNÉ USTANOVENIA : Pozrite nižšie
N O	SERTIFISERER AT : Det udstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter udstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. GJELDENDE NORMER : Se under	S I	POTRUIJE, DA : je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanjo z dnem, ko jo proizvajalec pošlje na tržišče EVROPSKE UNIJE. VELJAVNA DOLOČILA : glej spodaj



→ 2009 : 98/37/CE

☐ 2006/95/CE

☐ 2004/108/CE

☐ 2000/14/CE

2010 → : 2006/42/CE

DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE /
BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE / NIMI-
TYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA / НАИМЕНОВАНИЕ
/ MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE / NÁZOV / OPIS

Treuil à mâchoires à câble / Winch with cable grip-jaw / Cabrestante con mor-
dazas de cable / Argano a ganasce a cavo / Mehrzweckseilzug / Takel met
kabelopspanner / Guincho de maxilas de cabo / Hejsespil med kæber til kabel
/ Vintturi, kaapelileuat / Kabelvinsj med kjeffer / Vinsch med linlås / **Βαρούλκο**
συρματόσχοινου με δαγκάνες / Wciągarka linowa ze szczękami / Подъёмник с
зажимами для троса / Sodronyköteles vonszoló / Navijak s čeljustami a lanom /
Лебедка със спирачна челюст за въже / Troliu cu falci cu cablu / Navijak s āe°usĖa-
mi a lanom / Kabelsko vreteno s čeljustmi

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG / TOE-
PASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE / ANVÄNDNING
/ ΕΦΑΡΜΟΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI TERÜLET / APLIKA-
CE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA / UPORABA

Traction et levage de matériel / Equipment traction and hoisting / Tracción y ele-
vación de material / Trazione e sollevamento di materiale / Ziehen und Heben
von Material / Tractie en hijsen van materiaal / Tracção e elevação de material
/ Trækning og ophejsning af materiel / Materiaalin veto ja nosto / Trekking og
heving av materiell / Drag och lyft av materiel / **Έλξη και ανύψωση υλικών** /
Transport i podnoszenie sprzętu / Тяга и подъём материалов / Anyagok vontatása
és emelése / Ťahanie a zdvíhanie materiálu / Теглене и повдигане на товари /
Tractare si ridicare de material / Ěhání a zdvíhaní materiálu / Vleka in dvi-
ganje materiala

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI
/ MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ΦΙΡΜΑ / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА /
MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

tirfor® / jockey™

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / TYP / TYPE / TIPO / TYPE / ΤΥΠΠΙ / TYPE /
ΤΥΡ / ΤΥΠΟΣ / TYP / ΤΙΠ / TÍPUS / TYP / ΤΙΠ / ΤΙΡ / TYP / ΤΙΡ

☐ **J 3**

☐ **J 5**

☐ **T508D**

☐ **T516D**

☐ **T532D**

☐ **TU 8**

☐ **TU 16**

☐ **TU 32**

N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE
/ SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE / SERIE-
NUMBER / SARJANUMERO / SERIENUMMER /
SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЙН N°/ NR. DE
SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.

FR TRACTEL S.A.S.

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

LU SECALT S.A.

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113
L-1011 LUXEMBOURG
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

DE GREIFZUG GmbH

Scheidtbachstrasse 19-21
D-51434 BERGISCH-GLADBACH
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

GB TRACTEL UK LTD

Old Lane, Halfway
SHEFFIELD S20 3GA
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

ES TRACTEL IBÉRICA S.A.

Carretera del medio 265
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.

Viale Europa 50
I-20093 Cologno Monzese (MI)
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

NL DK TRACTEL BENELUX B.V.

BE LU Paardeweide 38
NL-4824 EH BREDA
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

PT LUSOTRACTEL LDA

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o

Al. Jerozolimskie 56c
PL-00-803 Warszawa
T : +48/60 902 06 07 - Fax : +48/22 300 15 59

CA TRACTEL LTD

1615 Warden Avenue Scarborough
Ontario M1R 2TR
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

CN TRACTEL CHINA LTD

A09, 399 Cai Lun Lu, Zhangjiang HI-TECH Park
Shanghai 201203 – CHINA
T : +86 (0) 21 6322 5570 - Fax: +86 (0) 21 5353 0982

SG TRACTEL SINGAPORE Pte

50 Woodlands Industrial Parc E7
Singapore 75 78 24
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

AE TRACTEL MIDDLE EAST

P.O. Box 25768
DUBAI
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

US TRACTEL Inc

51 Morgan Drive.
Norwood, MA 02062
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.

ul. Petrovka, 27
Moscow 107031
Russia
T : +7 915 00 222 45 – Fax : +7 495 589 3932